

Bärtréffer Gemengenzeitung

No. 1/2009

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Winterlandschaft in Berdorf - Paysage hivernal à Berdorf



EDITORIAL

Energie a Klima: Erausfuerderungen oder Konflikter fir d'Zukunft?

Zum engen klänge mir nach ëmmer déi arrogant Wieder vum Vladimir Putin an den Oueren wou e sot: „... ma de Gas ass jo scho laang opgedréit, ...“ Mais hei a Westeuropa koom trotzdem kee Gas un. Zum Aneren ass et knapp 6 Méint hier, dat mir Präisser ëm déi 140 Dollar pro Faass Uelech (1 Barel = 149 Liter) un d'Uelechbaronen bezuele hu missen. Geld, wat ville Familljen am Portmonni gefeelt huet, an dobäi huet de starken Euro, net ewéi an Net-Euro-Länner, nach en onkontrolléiert Klamme vum Präis ofgedämpft.

Et gëtt eis alt nees schmärzhaft bewosst, ewéi ofhängeg mir vun de Gas- an Uelechliwwerung sënn. Sinn onkontrolléiert Spekulationen a moosloos Gier no Profit (Uelechspekulationen) de Gronn dat de weltwäiten Finanzsektor un d'Schwanke geroden ass? Gouf den Autosektor duerch eng kuerzsiichteg Zukunftspolitik (10-15 Liter Autoen) an d'Knée gezwongen? Mir stinn um Ufank vun enger weltwäiter Wirtschaftskris, wou nach kee soe kann, ewéi haart se eis Lëtzebuerger treffe wäert. Milliarden vun Euroen ginn an eise Nopeschlänner zur Rettung an de spekulative Finanzsektor, an an déi opgeblosen Automobilindustrie gepompelt.

Wien denkt bei deene rezente Problemer dann dorun, wou eis de Schung wierklech dréckt?

Wier et net besser, mir géingen e Wee goen, op deem mir méi autonom vun friemer Energie wieren? Wou mir eis eegen Ressourcen effizienter notzen géifen? D'Europäesch Unioun, déi jo all ze oft als Waasserkapp vernaant gëtt, huet genau dat virgeschloen, an en ambitionéierte Programm op d'Been gestallt! Bis 2020 sollen 20% vun der Energie agespuert, 20% méi erneierbar Energien genotzt, an den CO₂-Verbrauch ëm 20% gesenkt gin.

Kommt, loosst eis déi Erausfuerderungen unhuelen!

Spuerbiiren kafen sinn 20 bis 40% Strom gespuert. Haiser isoléieren an nëmmen 5-7 Liter Mazout/m² Wunnraum brauchen oder Reewaasser opfänken an d'Pompele schounen, déi eis deiert Drénkwaasser aus dem Mëllerdall bréngen, sinn éischt Schrëtter wou jiddereen s'ien Deel bäidroen kann.

Kucke mir net op eise Noper, mais maache mir eppes bei eis doheim, fir datt mir 2020 eis 20% zum Erhalen vun eiser Ëmwelt bäidroen, an der nächster Generatioun dann de Grondsteen fir eng „Nohalteg Ëmweltpolitik“ geluet hunn.

An deem Sënn „Alles Guddes fir 2009“

Claude Hansen

Energie et climat : défis ou conflits pour le futur?

D'un côté, mes oreilles résonnent encore des paroles arrogantes de Vladimir Poutine quand il disait « ... mais les robinets du gaz sont ouverts depuis longtemps ... ». Or l'Europe de l'Ouest ne pouvait que constater la rupture de l'approvisionnement. De l'autre, il y a 6 mois encore, nous devions payer 140 \$ pour un baril de pétrole (149L) aux barons de l'or noir pour couvrir nos besoins énergétiques. Ce niveau élevé a eu un impact négatif sur le budget familial et ce, malgré un Euro fort qui en a partiellement amorti le choc.

Nous devons malheureusement constater, une fois encore, notre dépendance vis à vis des produits pétroliers et du gaz. Posons la question de savoir si les spéculations non contrôlées et une cupidité sans limite n'ont-elles pas provoqué une hausse des matières premières et une crise financière mondiale? Comme également des vues stratégiques à court terme dans le secteur automobile (voitures à consommation de 10 – 15 l/100) ne l'ont-ils pas mis à genoux? Nous sommes actuellement face au début d'une crise économique mondiale dont nous ignorons encore quel en sera l'impact sur notre pays. Pour cette raison en tout cas, nos pays voisins ont décidé d'engloutir des milliards d'euros dans les secteurs automobile et financier.

Au milieu de tous ces problèmes sait-on en finalité encore où le bât blesse? Ne serait-il pas temps de nous occuper à notre niveau national de développer notre autonomie par rapport aux énergies étrangères et profiter de nos propres ressources? L'U.E. souvent considérée comme hydrocéphale a également émis le même avis et a mis sur pied un plan ambitieux. Plan qui prévoit pour 2020 une réduction des énergies de 20% comme celle du CO₂, et un développement à hauteur de 20% des énergies renouvelables.

Je vous propose de relever le gant! Utilisons des lampes à basse énergie pour épargner 20 à 40 % d'énergie, développons l'isolation thermique de nos maisons pour atteindre un maximum de 5-7 litres de mazout/m² de surface habitable ou récupérons les eaux de pluie pour protéger l'eau potable chèrement pompée du Mullerthal seraient déjà les premiers pas pour permettre à tout un chacun d'y participer.

Ne regardons pas ce que fait notre voisin mais que chacun d'entre nous agisse pour qu'en 2020 les 20 % de réduction soient atteints pour protéger notre environnement afin que les générations futures jettent les bases d'une politique environnementale équitable.

Ceci dit, je vous souhaite une « Bonne Année 2009 »

Claude Hansen

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	17	Informations pour les citoyens
Gemeindeneuigkeiten	22	Actualités communales
Kommunale Ereignisse	34	Évènements communaux
Schule	40	École
Vereinsleben	42	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	48	Activités culturelles
Kommende Ereignisse	52	Événements futurs
Manifestationskalender	56	Calendrier des manifestations



L-R / G-D: Stoffel Tom, Collignon Yves, Adehm Guy, Thyès Michel, Seyler-Grommes Suzette, Oé Claude
 Michel Thyès aus Berdorf ist als neues Mitglied ins Redaktionsteam aufgenommen worden.
 En tant que nouveau membre, Michel Thyès de Berdorf renforce dorénavant le comité de rédaction.

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
 Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,
 Oé Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
 par l'imprimerie fr.faber, Mersch
 Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 13.11.2008

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 20:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: 2

- | | |
|--|--|
| <p>1. Unter Ausschluß der Öffentlichkeit wird Herr Wagner Claude aus Berbourg einstimmig zum technischen Ingenieur der Gemeinde Berdorf, mit Spezialisierung im Bereich Bauwesen, ernannt. Der zur Zeit von der Stadt Grevenmacher angestellte Ingenieur wird zum 01.04.2009 seine Funktion in der Gemeinde Berdorf übernehmen.</p> <p>2. Demission und Ernennung eines luxemburgischen und eines ausländischen Mitgliedes in der Ausländerkommission.</p> <p>a) Die Demissionen von Herrn Thyès Michel und Da Costa Ferreira Albino werden in geheimer Abstimmung wie folgt angenommen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Thyès Michel : 8 Ja-Stimmen und 1 Neinstimme • Da Costa Ferreira Albino : einstimmig <p>b) In geheimer Abstimmung werden Herr Weis Jean-Marc mit 7 Ja-Stimmen, einer Neinstimme und 1 Enthaltung sowie Herr Simmonds Frederic ohne Gegenstimme als neue Mitglieder in die Ausländerkommission gewählt.</p> <p>3. Gemeindeeinnahmen des 2. Semesters 2007 und des 1. Semesters 2008.</p> <p>a) Einstimmig werden die Einnahmen des 2. Semesters 2007 in Höhe von 53.307,70 € gutgeheißen.</p> <p>b) Ohne Gegenstimme werden die Einnahmen des 1. Semesters 2008 in Höhe von 4.008,40 € gutgeheißen.</p> <p>4. Einstimmig wird die definitive Abrechnung betreffend die Installation von Containerklassensälen für die Primärschule in Berdorf in Höhe von 651.527,96 € gutgeheißen.</p> <p>5. Mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes) wird die definitive Abrechnung betreffend das Projekt zum Auffangen des Oberflächenwassers in der Strasse „Neie Wee“ in Bollendorf-Pont in Höhe von 10.468,32 € genehmigt.</p> <p>6. Der Vertrag mit der Stadt Echternach betreffend die Finanzierung der Kurse der Musikschule während des Schuljahres 2008/2009 wird einstimmig angenommen. Hierbei übernimmt die Gemeinde Kosten in Höhe von 520,35 € pro Kursus und Schüler, welche für das Schuljahr 2007/2008 mit nur 410,76 € zu Buche standen. Es sei erwähnt, daß die von der Gemeinde getragenen Kosten für das Jahr 2007/2008 sich auf rund 19.511,10 € beliefen. Die Verantwortlichen der Musikschule Echternach werden vom Schöffenrat schriftlich daran erinnert die Bestimmungen dieser Konvention peinlichst einzuhalten, da dies in den letzten Jahren nicht der Fall war (u.a. : Übermittlung der Präsenzlisten, detaillierte und korrekte Erstellung der Rechnungen usw.).</p> <p>7. Mit den Stimmen aller Räte wird die Abmachung zwischen der Gemeinde Berdorf und dem „Forum pour l'Emploi“</p> | <p>1. Par scrutin secret, le Conseil Communal approuve à l'unanimité des voix la nomination définitive de Monsieur Wagner Claude de Berbourg au poste d'ingénieur technicien avec spécialisation en génie civile auprès de l'Administration Communale de Berdorf. Monsieur Wagner, actuellement encore occupé auprès de la ville de Grevenmacher, entrera en fonction le 1 avril 2009.</p> <p>2. Démission et nomination d'un membre luxembourgeois et d'un membre étranger de la commission consultative pour étrangers.</p> <p>a) Les démissions de Messieurs Thyès Michel et Da Costa Ferreira Albino sont approuvées comme suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Monsieur Thyès Michel: 8 voix pour et une voix contre • Monsieur Da Costa Ferreira Albino: unanimement <p>b) Par voie de scrutin secret sont nommés Monsieur Weis Jean-Marc (7 voix pour, 1 voix non, 1 abstention) et Monsieur Simmonds Frédéric (unanimement) comme nouveaux membres de cette Commission.</p> <p>3. Approbation des titres de recettes du 2e semestre 2007 et du 1er semestre 2008.</p> <p>a) Les déclarations de recettes du 2^e semestre de l'exercice 2007 au montant de 53.307,70 € sont approuvées à l'unanimité des voix.</p> <p>b) Les déclarations de recettes du 1^{er} semestre de l'exercice 2008 au montant de 4.008,40 € sont approuvées à l'unanimité des voix.</p> <p>4. Le Conseil communal approuve à l'unanimité des voix le décompte définitif concernant l'installation de salles de classes sous forme de containers pour les besoins de l'école primaire à Berdorf au montant de 651.527,96 €.</p> <p>5. Avec 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes), le Conseil approuve le décompte définitif concernant le projet de l'évacuation des eaux de surface de la rue « Neie Wee » à Bollendorf-Pont au montant total de 10.468,32 €.</p> <p>6. La convention avec la ville d'Echternach concernant la participation financière de notre commune aux frais des cours de l'école de musique d'Echternach pour l'année 2008/2009 est approuvée unanimement. La commune de Berdorf prend en charge les frais à concurrence de 520,35 € par cours et par élève, par rapport à 410,76 € pour l'année 2007/2008. A titre d'information, les frais supportés par la commune pour l'année 2007/2008 s'élevaient à 19.511,10 €. Les responsables de l'école de musique seront invités par écrit à respecter scrupuleusement les conditions de la présente convention, comme ceci n'était pas le cas lors des dernières années (e.a. transmission des listes de présences, établissement détaillé et correct des factures etc.).</p> <p>7. La convention entre l'a.s.b.l « Forum pour l'Emploi » et la commune de Berdorf pour les années 2009/2010, réglant la</p> |
|--|--|

a.s.b.l. im Rahmen der „Internetstuff“, betreffend Wartung der Computer sowie Aufsicht während der Öffnungszeiten, für die Jahre 2009 und 2010 gutgeheißen. Die hierfür benötigten Ausgaben betragen für das Jahr 2007 12.326,17 € und für das Jahr 2006 11.409,92 €.

8. Einstimmig wird die erneuerte Abmachung zwischen der Gemeinde und der a.s.b.l. Objectif Plein Emploi betreffend Organisation, Finanzierung und praktische Umsetzung des Kampfes gegen die Arbeitslosigkeit gutgeheißen. Für 2009 steht der Gemeinde eine vierköpfige Mannschaft zur Verfügung, welche hauptsächlich im Umweltbereich tätig ist (Grünanlagen in Stand halten, Holzarbeiten usw.).
9. Mit den Stimmen aller Räte wird der Vertrag mit der Firma CEGEDEL betreffend die Einspeisung von „Nova Naturstrom“ in das Verteilernetz der Einrichtungen der Gemeinde Berdorf angenommen.
10. Mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte C. Reuter und Y. Collignon) wird dem Antrag von Herrn Romain Sonveau, nichtansässiger Lehrer der Primärschule Berdorf, zur Nutzung der Einrichtungen des Kulturzentrums „a Schmadds“ im Rahmen einer Geburtstagsfeier stattgegeben.
11. Forstwirtschaftsplan für 2009
Nach längeren Debatten wird der Forstwirtschaftsplan 2009 angenommen (6 Ja-Stimmen, 2 Neinstimmen (Räte E. Reisdorf und C. Reuter) und 1 Enthaltung (Rat R. Scholtes). Er sieht nachstehende Ein- und Ausgaben vor:
Zu bemerken ist, daß im Vorfeld dieser Abstimmung Punkt 18 des Forstwirtschaftsplans gestrichen wird (Abholzen von 200 m³ Pinien in der Parzelle 33 genannt „Schnellert“, hinter dem Fußballfeld): 7 Ja-Stimmen, 1 Neinstimme (Rat E. Reisdorf) und 1 Enthaltung (Rat R. Scholtes).

maintenance des ordinateurs de l'« Internetstuff » et la surveillance pendant les heures d'ouverture est approuvée unanimement. Les dépenses y relatives s'élevaient à 12.326,17 € pour l'année 2006 et à 11.409,92 € pour l'année 2007.

8. Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention entre l'a.s.b.l Objectif Plein Emploi et la commune de Berdorf ayant pour objet l'organisation, le financement et la mise en pratique de la lutte contre le chômage. A partir de l'année 2009, le Service technique de la commune obtiendra le support d'une équipe de quatre personnes travaillant prioritairement dans l'environnement (entretien des plantations etc).
9. Il est décidé à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de fourniture « Nova Naturstrom » conclu avec la société CEGEDEL réglant l'alimentation des installations de la commune à partir du 1er janvier 2009.
10. Avec 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers C. Reuter et Y. Collignon), le Conseil communal accepte favorablement la demande de Monsieur Sonveau Romain de Rosport, instituteur à l'école primaire de Berdorf, d'utiliser les locaux du Centre Culturel « a Schmadds » pour l'organisation d'une fête d'anniversaire.
11. Plan de Gestion forestier communal 2009
Après de longues discussions, le plan de gestion forestier 2009 est approuvé (6 voix pour, 2 voix contre (conseillers E. Reisdorf et C. Reuter) et 1 abstention (conseiller R. Scholtes). Il prévoit les recettes et dépenses suivantes:
Reste à noter que, préalablement à ce vote, il a été décidé de supprimer la position 18 du plan de gestion (coupe sous forme d'éclaircie de 200 m³ de pins sur la parcelle no. 33 au lieu dit « Schnellert », derrière le terrain de football): 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller E. Reisdorf) et 1 abstention (conseiller R. Scholtes).

	Dépenses	Recettes
Gestion des ouvriers / Arbeiterverwaltung	32.500,00 €	
Aménagement / Einrichtung	1.000,00 €	
Culture / Anbau	4.000,00 €	
Protection / Sicherung	16.000,00 €	
Exploitation / Bewirtschaftung	68.425,00 €	160.710,00 €
Voirie / Straßenwesen	53.000,00 €	40.000,00 €
Récréation / Freizeit	27.000,00 €	
Chasse / Jagd		7.567,00 €
Pêche / Fischerei		832,00 €
Divers / Verschiedenes	13.000,00 €	
Bilan / Bilanz	214.925,00 €	209.109,00 €

Synthèse des volumes en m ³ Volumenzusammensetzung in m ³		
Essence / Spezies	Grume / Holz	Trituration / Zerreibung
Hêtres / Buche	350	540
Chênes / Eiche	377	650
Epicéas / Fichten	575	
Pins / Kiefern	200	
Total / Gesamt	1.502	1.190

12. Festlegung der gewöhnlichen und außergewöhnlichen Subsidien 2008
Für das Jahr 2008 werden folgende Subsidien bewilligt:
 - a) einstimmig an kulturelle Vereinigungen:
 - Harmonie Berdorf a.s.b.l. 3.625,00 €
 - Chorale mixte Berdorf 1.500,00 €
 - Chorale Ste. Cécile Bollendorf-Pont 250,00 €
 - Fraen a Mammen Berdorf 500,00 €
 - b) einstimmig an die verschiedenen Sportvereine bewilligt:
 - Little Swiss Divers Berdorf 350,00 €
 - US BC 01 Berdorf/Consdorf 3.500,00 €
 - DT 1962 Berdorf 2.000,00 €

12. Fixation des subsides et subventions ordinaires et extraordinaires.
Le conseil décide l'allocation des subsides suivants:
 - a) à l'unanimité des voix aux associations culturelles
 - Harmonie Berdorf a.s.b.l. 3.625,00 €
 - Chorale mixte de Berdorf 1.500,00 €
 - Chorale Ste. Cécile Bollendorf-Pont 250,00 €
 - Fraen a Mammen Berdorf 500,00 €
 - b) à l'unanimité des voix aux associations sportives
 - Little Swiss Divers Berdorf 350,00 €
 - US BC 01 Berdorf/Consdorf 3.500,00 €
 - D.T. 1962 Berdorf 2.000,00 €

- c) mit 7 Ja und 2 Neinstimmen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes) wird ein Subsid in Höhe von 3.500,00 € an das Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf genehmigt.
 - d) Subventionen und verschiedene Beiträge an Sozialeinrichtungen in Höhe von insgesamt 1.600,00 € werden für das Jahr 2008 einstimmig gutgeheißen.
13. Kenntnisnahme der neuen Statuten der Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l. und der Vereinigung JUDDU Luxembourg a.s.b.l. Eine Kopie der Statuten wird im Archiv der Gemeinde hinterlegt.
14. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat:
 Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt, resp. Festlegung einiger Termine:

- c) avec 7 pour et 2 voix contre (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes) le conseil décide d'allouer pour 2008 au Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf un subside de 3.500,00 €.
 - d) L'allocation de subsides et cotisations aux différentes associations à vocation sociale au montant total de 1.600,00 € est acceptée à l'unanimité.
13. Prise de connaissance des statuts de la Chorale mixte Berdorf a.s.b.l et des statuts de l'association JUDDU Luxembourg a.s.b.l. Une copie des statuts sera conservée dans les archives de la commune.
14. Informations d'actualité données par le bourgmestre et questions des Conseillers au Collège des Bourgmestre et Échevins :
 Documents remis Conseillers et divers rendez-vous à noter:

Fédération cantonale des sapeurs-pompiers du canton d'Echternach	300,- €	Einstimmig - Unanimement
Ligue luxembourgeoise de prévention et d'Action médico-sociales	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Croix Rouge	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Membre protecteur de la Sécurité routière - cotisation	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Air Rescue Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Association Alzheimer	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Caritas Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Fondation Kriibskrank Kanner	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Médecins sans frontières	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Fondation Lëtzebuurger Kannerduerf - Village d'enfants SOS de Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement

Die nächsten Gemeinderatssitzungen finden am 9.12. sowie am 19.12.2008 jeweils um 19 Uhr statt. Eine Arbeitssitzung zur Vorbereitung des Haushaltes 2009 findet am 2.12.2008 statt.

- a) Bürgermeister Walerius lädt die Räte ein teilzunehmen:
- am Tag des Baumes am 15.11.08 um 10:00 Uhr bei der alten Deponie „Sauerwois“
 - am Empfang des Hl. Nikolaus am 5.12.2008 um 14:05 Uhr in der Sporthalle von Berdorf (resp. 13:30 Uhr in Weilerbach/Heliar)
- Bürgermeister Walerius informiert:
- dass zur Zeit die Arbeiten zur Trockenlegung des Kellers im Kulturzentrum von der Firma Heyenbau durchgeführt werden
 - über den Stand der Baumanpflanzung auf dem ökologischen Parkplatz beim Amphitheater
 - über die Arbeiten an der Treppe am Friedhof in Bollendorf-Pont
- b) Fragen der Räte an den Schöffenrat:
Rat Georges Konsbruck:
- verteilt ein Informationsblatt über die Dienstleistungen des SIGRE
 - informiert sich über den aktuellen Stand des Projektes betreffend Instandsetzung des Feldweges „Birkelt“

Les prochaines séances du Conseil Communal auront lieu le 9.12 et le 19.12.2008 à 19.00 hrs
 Une réunion de travail sur le budget 2009 est fixée au 2.12.2008

- a) Le bourgmestre invite les conseillers à assister aux rendez-vous suivants:
- la journée de l'arbre le 15.11.2008 au site de l'ancienne décharge « Sauerwois »
 - la réception de St. Nicolas le 5.12.2008 à 14.05 (13.30 hrs à Weilerbach/Heliar) au hall sportif à Berdorf.
- Le bourgmestre donne des informations sur:
- les travaux d'assainissement de la cave du Centre Culturel actuellement exécutés par l'entreprise Heyenbau
 - les plantations d'arbres effectuées sur le parking écologique près de l'amphithéâtre
 - les travaux de remplacement du perron du cimetière de Bollendorf-Pont
- b) Questions des conseillers au collège échevinal
Le conseiller Georges Konsbruck :
- distribue une feuille d'information sur le service de compostage du SIGRE
 - demande des informations sur la situation du projet de goudronnage du chemin rural « Birkelt »

- informiert sich über das Resultat der Ausschreibung betreffend Pumpstation „Ermitage“
- fragt nach Erklärungen betreffend die Arbeiten an der Kanalisation auf dem Grundstück von Frau Raas Helène
- wünscht Informationen betreffend dem beschädigten Fahrzeug auf dem Parkplatz des Feuerwehrgebäudes
- bemerkt, daß der technische Dienst der Gemeinde die Bäume und den Parkplatz gegenüber vom Hotel Herber säubern sollte
- stellt fest, daß die Bäume an der Kreuzung Kalkesbach/Dousterhaff/CR137 entfernt werden sollen, um so eine bessere Sicht an dieser gefährlichen Kreuzung zu gewährleisten

Rat Carlo Bentner:

- kritisiert die Aufstellung des Verteilerkasten des Point 24 neben der Bushaltestelle gegenüber dem Hotel Herber, da des öfteren die entnommenen Zeitungen achtlos im Umfeld der Haltestelle entsorgt werden

Rätin Suzette Seyler-Grommes:

- informiert sich über den aktuellen Stand des Projektes um den Hochwasserschutz in Bollendorf-Pont
- erkundigt sich über die Aufstellung von Container zur Entsorgung von organischen Abfällen in Bollendorf-Pont.
Bezüglich der Abfallentsorgung beabsichtigt der Bürgermeister noch im Frühjahr 2009 eine Entscheidung zu treffen. Im Zusammenhang mit dem Hochwasserschutz gibt er weitere Informationen zu diesem Projekt und der damit verbundenen Verlegung der Radfahrrpiste in Bollendorf-Pont

Rat Raoul Scholtes:

- informiert sich über die Entwicklung des Projektes der Ponts & Chaussées betreffend Instandsetzung der Strasse nach Echternach

Rat Yves Collignon:

- fragt nach eventuellen Neuigkeiten in Sachen „Parc Hotel“
- weist darauf hin, daß eine der Laternen, die kürzlich neben dem Mini-Golf in Berdorf errichtet wurden, von Ästen verdeckt wird und der Baum entsprechend zurückgeschnitten werden sollte
- informiert sich über die Anzahl der Anfragen betreffend die ökologischen Subventionen an die Berdorfer Bürger
- beschwert sich über private Fahrzeuge die des öfteren in der Echternacherstrasse gegenüber dem Hotel Defive abgestellt sind. Die Sicherheit der Benutzer des Bürgersteiges und der Strasse wird hierdurch stark gefährdet, obwohl nur einige Meter entfernt öffentliche Parkplätze zur Verfügung stehen. Eine Änderung des aktuellen Verkehrsreglements an diesem Ort scheint unumgänglich, da das Stationieren von Fahrzeugen laut Code de la route hier nicht ausdrücklich verboten ist

Schöffe Reisdorf Edouard:

- ist der Meinung, daß der Felsen des „Predigtstuhl“ eine permanente Gefahr für die Benutzer der Grundhoferstrasse darstellt und daß entweder ein Teil des Felsens abgetragen werden sollte, ein Spiegel installiert oder Warnsignale aufgestellt werden müßten um somit diese gefährliche Situation wenigstens teilweise zu entschärfen

Ende der Sitzung gegen 23.00 Uhr

- demande des informations sur le résultat de la soumission concernant la station de pompage « Ermitage »
- demande des explications sur les travaux de canalisation effectués sur le terrain de Mme Raas Helène
- demande des informations sur la voiture accidentée stationnée sur le parking du service d'incendie
- remarque que le service technique devrait nettoyer les arbres et la grille au parking en face de l'Hôtel Herber
- remarque que les arbres près du croisement Kalkesbach/Dousterhaff/CR137 devraient être abattus pour améliorer la vue à cet endroit dangereux

Le conseiller Carlo Bentner:

- critique l'installation de la boîte de distribution Point 24 près de l'arrêt de bus vis-à-vis de l'Hôtel Herber car des journaux y sont jetés par terre régulièrement et sans respect

La conseillère Suzette Seyler-Grommes:

- demande des nouvelles concernant l'avancement du projet des mesures contre les inondations à Bollendorf-Pont
- s'intéresse à l'état du dossier concernant l'installation de conteneurs pour déchets organiques à Bollendorf-Pont.
Concernant les déchets organiques, le bourgmestre envisage une solution pour le printemps de l'année suivante. Il donne des explications sur l'évolution du projet des mesures de protection contre les inondations et du déplacement de la piste cyclable à Bollendorf-Pont

Le conseiller Raoul Scholtes:

- demande des informations sur l'évolution du projet des Ponts & Chaussées concernant le renouvellement de la route vers Echternach

Le conseiller Yves Collignon:

- se renseigne quant à l'évolution du dossier « Parc-Hôtel »
- fait remarquer qu'un des nouveaux lampadaires installés récemment près du mini-golf au centre « Maartbësch » est caché par des branches d'un arbre qui devrait être taillé
- s'informe sur le nombre de demandes introduites pour profiter des subventions écologiques accordées aux citoyens de la commune
- se plaint du stationnement fréquent de voitures privées sur les trottoirs dans la rue d'Echternach vis-à-vis de l'Hôtel Defive. La sécurité est fortement réduite par ce fait, pourtant il existe des places de parking public tout près. Une adaptation du règlement de circulation s'avère nécessaire vu que le stationnement de voitures à cet endroit n'est pas défendu par le code de la route

L'échevin Edouard Reisdorf:

- est d'avis que le rocher du « Predigtstuhl » constitue un danger permanent pour les utilisateurs de la rue de Grundhof et qu'il faudrait soit enlever une partie du rocher, installer un miroir ou des signaux clignotants pour remédier à cette situation peu favorable

Fin de séance vers 23.00 hrs

Sitzung vom Dienstag / Séance du mardi 09.12.2008

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: 2

- | | |
|--|--|
| <p>1. Nachdem der Gemeinderat im Dezember 2007 dem Vorprojekt zum Umbau sowie der Vergrößerung des Gemeindehauses zugestimmt hatte, wird, und dies nach Berücksichtigung der Beanstandungen der einzelnen Ministerien, das Projekt mit 7 Ja – Stimmen sowie 2 Enthaltungen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck definitiv angenommen. (siehe Skizzen)
Dieses Projekt, welches das Pfarrhaus sowie das bestehende Gemeindehaus zu einem Ganzen miteinander verbinden wird, beinhaltet einerseits Renovierungs- und Umbauarbeiten am bestehenden Gebäude und andererseits den Bau eines Anbaus auf der Rückseite. Darüber hinaus sind u.a. die Errichtung eines erhöhten öffentlichen Vorplatzes sowie das Anlegen von Parkraum und Grünflächen hinter dem Gebäude vorgesehen. Der Kostenvoranschlag liegt bei 3.088.528.-Euro. Der Staat wird sich nach einem noch definierbaren Prozentsatz an den Kosten beteiligen.
Die Gemeinde gedenkt Mitte des Jahres 2009 mit den Arbeiten zu beginnen. Während den auf ca. 2 Jahre geschätzten Arbeiten werden die Gemeindedienste in das frühere, sich zur Zeit im Umbau befindliche Geschäftslokal „Globus“ gelegen „an der Laach“ in Berdorf verlegt.</p> <p>2. Ohne Gegenstimme genehmigt der Gemeinderat die mit 6 Ersatzlehrern resp. -lehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare.</p> <p>3. Die abgeänderte Konvention mit der UGDA – Musikschule wird einstimmig angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf erhöhen sich von 210 Minuten / Woche auf 240 Minuten / Woche. Die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf steigen demzufolge von 12.762,33 Euro auf 14.585,52 Euro.</p> <p>4. Im Rahmen der jährlichen Ernennung eines Fünftel des Sozialbüros wird die Kandidatur des austretenden Mitgliedes Nicolas Meyers aus Birkelt einstimmig angenommen.</p> <p>5. Der rektifizierte Haushalt 2008 des Sozialamtes schließt mit einem Boni von 8.531,44 Euro ab. Beim Haushalt 2009 geht man von einem Boni von 6.692,29 Euro aus. Die Räte hatten keine Einwände gegen diese Zahlen.</p> <p>6. Die Entschädigung für die mit der Viehzählung vom 1. Dezember 2008 beauftragten Bürger wird auf 40.- Euro / Person belassen.</p> | <p>1. Conformément à la décision prise en décembre 2007 d'approuver à la fois la transformation et l'agrandissement de la maison communale, le Conseil communal, tout en tenant compte des objections des différents ministères concernés, décide d'entériner définitivement ce projet, par 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck. (Voir croquis).
Ce projet, qui va relier la maison paroissiale et le bâtiment communal existant comporte d'une part des travaux de rénovation et de transformation ainsi que la construction d'une annexe à l'arrière du bâtiment actuel. Sont également prévus en outre l'aménagement d'un parvis public ainsi qu'un parking et d'espaces verts derrière le bâtiment. Le devis est estimé à 3.088.528 €. L'Etat prendra en charge une partie non encore définie de cette somme.
La commune envisage de débiter les travaux au milieu de l'année 2009 qui devraient durer approximativement 2 années. Durant cette période, les services communaux emménageront dans l'ancienne épicerie « Globus » sise « an der Laach » qui est actuellement en transformation.</p> <p>2. En vue de pourvoir au remplacement d'instituteurs (trices) temporairement absents durant l'année scolaire, le Conseil communal approuve à l'unanimité l'engagement de 6 chargés de cours à contrat temporaire.</p> <p>3. La convention amendée entre l'école de musique de l'UGDA est adoptée à l'unanimité. La durée totale des cours initialement prévue pour les élèves de l'Harmonie de Berdorf passe de 210 à 240 minutes hebdomadaires. Les coûts y relatifs pour la Commune augmentent par conséquent de 12.762,33 € à 14.585,52 €.</p> <p>4. L'Office social est composé de 5 membres dont les mandats sont renouvelables chaque année. Dans le cadre de cette désignation annuelle, la candidature du membre sortant Nicolas Meyers de Birkelt est retenue à l'unanimité.</p> <p>5. Le budget rectifié du bureau social pour l'année 2008 se clôture par un boni de 8.531,44 €. Pour l'année 2009, un boni de 6.692,29 € est prévu. Les conseillers communaux n'adressent aucune objection à ces chiffres.</p> <p>6. L'indemnité couvrant le recensement des bestiaux au 1^{er} décembre 2008 reste au montant de 40 € par personne ayant effectué cette opération.</p> |
|--|--|

7. Aufgrund der neuen Regelungen in Bezug auf das „pacte logement“ (die Gemeinde Berdorf ist gewillt diesem „pacte logement“ beizutreten – siehe Punkt 10 der Sitzung) sowie gemäß einem ministeriellen Rundschreiben, wird einstimmig eine Neueinteilung der Grundsteuerklassen angenommen. Die Grundsteuerhebesätze bleiben vorerst allerdings noch unverändert.
8. In Bezug auf die kürzlich in der Sporthalle in Berdorf eingeführten provisorischen Auffangstrukturen für Schulkinder, wird die dementsprechende Konvention mit der Croix Rouge für das Jahr 2008 einstimmig angenommen. Die finanzielle Beteiligung des Staates liegt bei 35.929,00 Euro.
9. Einstimmig genehmigt wird die Beteiligung der Gemeinde Berdorf an dem für 2010 geplanten Recycling-Center in Junglinster. Da die Gemeinde Berdorf im Alleingang seinen Bürgern keine vergleichbare Mülltrennungsmöglichkeit anbieten könne, wird dieses zusätzliche Dienstleistungsangebot von den Räten als weitere Verbesserung der Lebensqualität für die Bürger angesehen. Sämtliche Müllarten können hier kostenlos abgeliefert werden, und noch brauchbare Gegenstände in einem Secondhand-Shop einen neuen Besitzer finden. Die zur Zeit von der Gemeinde Berdorf angebotenen Entsorgungsdienste wie z. Bsp. für Papier, Glas, Plastik, Sperrmüll und Grünschnitt bleiben natürlich weiterhin bestehen.
10. Mit 7 Ja – Stimmen bei 2 Enthaltungen der Räte Scholtes und Konsbrück wird der Beitritt der Gemeinde Berdorf zum Wohnungsbaupakt (pacte logement), welcher rückwirkend ab dem Jahr 2003 angewendet werden kann, angenommen. Um diesbezüglich in den maximalen Genuss staatlicher Gelder zu kommen, muss über einen Zeitraum von 10 Jahren gesehen, ein Bevölkerungszuwachs von 15 % erreicht werden. Da die Gemeinde Berdorf bevölkerungsmässig seit 2003 um rund 10 % angestiegen ist, dürfte der Einhaltung der vorgeschriebenen Bedingungen nichts im Wege stehen. Die als Gegenleistung vom Staat an die Gemeinde überwiesenen finanziellen Mittel müssen in Projekte wie „maison relais“, Schule, u.s.w. investiert werden.
11. Informationen des Bürgermeisters:
Bürgermeister Ernest Walerius informiert, daß nach jahrelangem Tauziehen das leidige Thema der GSM – Sendestation im Berdorfer Kirchturm mittlerweile der Vergangenheit angehört. Die Antennen wurden Anfang Dezember 2008 von der Post abmontiert. (siehe Seite 24)
- Fragen der Räte:
Rat Georges Konsbruck fordert Informationen über:
- die Reinigung der Fahrradpiste zwischen Weilerbach und Bollendorf-Pont.
 - die Erweiterung resp. Neubau der Schule Héliar in Weilerbach
 - eine Baugenehmigung der Familie Brock aus Berdorf
 - die vorgesehenen Schutzmaßnahmen in Bezug auf die angepflanzten Bäume auf der früheren Mülldeponie „Sauerwois“ auf Posselt in Berdorf.

Ende der Sitzung gegen 21.15 Uhr

7. En raison de la nouvelle réglementation relative au « pacte logement » auquel la Commune a prévu d'adhérer (voir le point 10 de la séance), comme de la circulaire ministérielle, il est décidé à l'unanimité d'adopter une reclassification des classes de l'impôt foncier. Cependant les assiettes d'imposition restent pour l'instant inchangées.
8. Récemment a été mise en place dans le hall sportif de Berdorf une structure d'accueil provisoire pour les écoliers dont la convention avec la Croix-Rouge pour l'année 2008 a été adoptée à l'unanimité. La participation financière de l'État s'élève à 35.929 €.
9. C'est également à l'unanimité qu'a été approuvée la participation de la Commune de Berdorf au Recycling-Center de Junglinster dont l'ouverture est prévue pour 2010. Etant donné l'impossibilité pour la Commune de procurer isolément un tri de déchets comparable, cette offre de services complémentaire permettra, selon les Conseillers, d'améliorer la qualité de vie des citoyens. Tous les déchets pourront y être déposés gratuitement et certains d'entre eux trouveront peut-être un nouvel acquéreur via le Secondhand-shop. L'offre de services actuelle proposée par la Commune de Berdorf relative aux déchets tels que papiers, verre, plastique, déchets encombrants ou organiques reste naturellement maintenue.
10. C'est avec 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers R. Scholtes et G. Konsbrück qu'a été adoptée l'adhésion de la Commune de Berdorf au pacte logement qui prendra effet rétroactivement à partir de 2003. À cet égard, il faut savoir que pour pouvoir profiter au maximum des deniers publics, il importe que la population de la Commune s'accroisse de 15% durant une période de 10 années. Or comme il s'avère que l'accroissement démographique de la commune de Berdorf s'élève à 10 % depuis 2003, le respect de cette condition ne devrait pas poser de problèmes. Ces moyens financiers versés en contrepartie par l'Etat à la Commune devront par contre être investis en projets comme p.ex. la « maison relais », l'école etc ...
11. Informations du collègue échevinal:
Le bourgmestre Ernest Walerius informe qu'après tant d'années de lutte acharnée, l'antenne GSM située dans le clocher de l'église appartient enfin au passé pour avoir été démontée début décembre 2008 par les services de la Poste. (voir page 24)
- Questions des conseillers:
Le conseiller Georges Konsbruck demande des informations sur:
- le nettoyage de la piste cyclable reliant Weilerbach à Bollendorf-Pont
 - l'élargissement voire la construction de l'école Héliar à Weilerbach
 - un permis de construire de la famille Brock à Berdorf
 - les mesures de sauvegarde prévues en ce qui concerne les arbres plantés à l'ancienne décharge « Sauerwois » à Posselt à Berdorf

Fin de la séance vers 21.15 heures

Sitzung vom Freitag / Séance du vendredi 19.12.2008

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 2

1. Der geänderte Haushalt 2008 sowie der Haushalt 2009 werden jeweils mit 7 Ja- gegen 2 Neinstimmen der Räte G. Konsbruck und R. Scholtes angenommen. (siehe Seite 11)
 2. Die Posten der Gemeindebeamten im „cadre fermé“ werden einstimmig angenommen. Das Statut der Gemeindebeamten sieht hierzu eine genau definierte Berechnung der Anzahl der genannten Posten vor.
 3. Der Kostenvoranschlag seitens der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ betreffend die Durchführung von Naturschutzarbeiten im Jahr 2009 wird ohne Gegenstimme gutgeheißen. Der Kostenpunkt für die Gemeinde beläuft sich auf 17.912,82 €, wobei 50% dieses Betrages vom Umweltministerium übernommen wird.
 4. Der Kostenvoranschlag über 50.000.- € betreffend den Bau des zweiten Teilstückes eines Waldweges im „Friemholz“ wird von allen Räten gutgeheißen. Zu bemerken bleibt, daß bei diesem Projekt eine staatliche Beihilfe von 80% vorgesehen ist.
 5. Informationen des Bürgermeisters:
Bürgermeister E. Walerius informiert die Räte, daß die zuständige Kommission des Innenministeriums ihre Stellungnahme zum Bebauungsplan „PAG“ der Gemeinde übermittelt hat. Der Schöffenrat wird zusammen mit dem Architekten die Anmerkungen der Kommission analysieren und voraussichtlich Ende Januar/Anfang Februar dem Gemeinderat den Bebauungsplan zur Abstimmung vorlegen.
Fragen der Räte
Rat Carlo Bentner informiert sich über die pro Kopf-Verschuldung der Einwohner der Gemeinde Berdorf.
Aufgrund der aktuellen Bevölkerungszahl sowie der voraussichtlich aufzunehmenden Anleihen liegt die Pro-Kopf-Verschuldung Ende 2008 bei 1.137,68 € und Ende 2009 bei 1.035,65 €.
Rat Georges Konsbruck
 - möchte wissen warum das Gitter am Eingang zum Schulhof der Grundschule in Berdorf abmontiert wurde resp. noch nicht wieder angebracht wurde.
 - beanstandet, daß die Parkplätze entlang der Strasse „beim Maartbësch“ durch dort gelagerte Schneehaufen zum Teil nicht nutzbar sind.
1. Le budget rectifié 2008 ainsi que le budget 2009 sont acceptés chaque fois avec 7 voix pour et 2 voix contre des conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes. (voir page 11)
 2. Les postes des fonctionnaires communaux dans le « cadre fermé » sont acceptés unanimement. Le statut des fonctionnaires communaux prévoit une procédure bien définie pour déterminer le nombre de nominations à ces postes.
 3. Le devis de la part de la fondation « Hëllef fir d’Natur » concernant l’exécution de travaux de protection de la nature en 2009 est approuvé à l’unanimité. Le coût pour la commune s’élève à 17.912,82 € dont 50% sont subventionnés par le Ministère de l’Environnement.
 4. Le devis estimatif portant sur 50.000.- € concernant la construction de la deuxième partie d’un chemin forestier au lieu-dit « Friemholz » est approuvé par tous les conseillers. A noter qu’un subside étatique de 80% est prévu pour ce projet.
 5. Informations du collège échevinal:
Le bourgmestre E. Walerius informe les conseillers que la commission compétente du Ministère de l’Intérieur vient d’adresser leur avis concernant le nouveau plan d’aménagement général « PAG » à la commune. Le collège échevinal analysera avec l’architecte-urbaniste les remarques de la commission et pense pouvoir soumettre pour approbation le PAG au Conseil communal fin janvier ou début février 2009.
Questions des conseillers:
Le conseiller Carlo Bentner se renseigne sur la dette par tête d’habitant de la commune.
Sur base des chiffres de la population et de la situation des emprunts à prévoir la dette par tête d’habitant s’élèvera à 1.137,68 € pour fin 2008 et à 1.035,65 € pour 2009.
Le conseiller Georges Konsbruck
 - désire savoir pourquoi la clôture à l’entrée de la cour de l’école primaire à Berdorf a été démontée respectivement n’a pas encore été remontée.
 - se plaint que les places de parking le long de la rue « beim Maartbësch » sont partiellement inutilisables à cause des tas de neige qui y ont été déposés.

Ende der Sitzung gegen 21:15 h

Fin de la séance vers 21:15 h

Angepasster Haushalt 2008 und Haushalt 2009 der Gemeinde Budget rectifié 2008 et budget 2009 de la commune

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2008

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	4.418.302,50	918.686,22
Ausgaben / Dépenses	3.331.029,29	2.176.465,74
Boni 2008	1.087.273,52	
Mali 2008		1.257.779,52
Boni compte 2007	2.969.664,30	
Boni général 2008	4.056.937,51	
Mali général 2008		1.257.779,52
Boni fin 2008	2.799.157,99	

Haushalt / Budget 2009

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	5.293.640,40	2.093.773,91
Ausgaben / Dépenses	3.876.075,69	6.149.293,00
Boni 2009	1.417.564,71	
Mali 2009		1.257.779,52
Boni présumé 2008	4.056.937,51	
Mali présumé 2008		1.257.779,52
Boni général 2009	5.474.502,22	
Mali général 2009		5.313.298,61
Boni fin 2009	161.203,61	

Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00
Total fin 2007	941.193,67

Stand der Gemeindegeldschuld / Situation des emprunts

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2008	Stand / Solde 31.12.2009
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996-2015	743.680,06	205.578,25	155.578,25
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00	778.256,81	741.182,46
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00	853.517,54	817.242,09
Total			1.837.352,60	1.714.002,80

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2008: 1615 Einwohner / habitants: 1.137,68 €

31.12.2009: 1655 Einwohner / habitants: 1.035,65 €

Haupteinnahmen 2009 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2009:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten durch den Staat / Remboursement d'une part des salaires par l'Etat	47.945,05 €
Beteiligung des Staates/ Part de l'Etat: Heliar, Maison Relais, Cours UGDA etc ...	227.317,76 €
Rückzahlung der Gehälter im Schulwesen / Remboursement des salaires dans l'enseignement	209.200,00 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) / Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues)	360.750,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen / Taxes communales générales	13.985,00 €
Grundsteuer / Impôt foncier	35.184,10 €
Gewerbesteuer / Impôt commercial	1.190.000,00 €
Zuwendung des Staates / Dotation de l'Etat	2.440.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd / Service forestier, pêche et chasse	160.809,00 €
Verschiedenes / Divers (Intérêts, remboursements, recours au fonds de réserve etc...)	608.449,49 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire	
Staatliche Subsidien / Subsidies de l'Etat	1.485.656,41 €
Wohnungsbaupakt / Pacte logement	265.140,00 €
Beteiligung von Privatleuten an Infrastrukturkosten / Participation de privés aux frais d'infrastructures	35.737,50 €
Außerordentliche Gemeindetaxen / Taxes communales extraordinaires	2.100,00 €
Kommunale Syndikate / syndicats intercommunaux	40.000,00 €
Verschiedenes / Divers	1.828.633,91 €

Ordentlicher Haushalt 2008 und 2009 / Budget ordinaire 2008 et 2009

	2008		2009	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	47.235,28	612.987,13	62.494,54	745.856,77
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	0,00	39.800,00	0,00	54.100,00
Unterricht / Enseignement	368.375,66	1.014.513,88	273.450,00	1.088.541,77
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	1.500,00	0,00	1.500,00
Soziale Maßnahmen / Prévisions sociales	56.500,00	189.067,63	180.375,00	332.700,00
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	319.700,00	363.098,26	344.700,00	388.866,66
Kultur, Freizeit und Kultus / Culture, loisirs et cultes	9.847,83	270.564,20	9.352,76	283.478,74
Energieproduktion / Production d'énergie	2.600,00	2.000,00	2.600,00	2.000,00
Ackerbau und Forstwirtschaft / Agriculture et domaine forestier	124.311,98	278.132,85	160.809,00	322.287,85
Wirtschaft / Affaires économiques	0,00	16.164,97	0,00	18.500,00
Kommunikation und Transport / Transports et communications	8.850,00	215.337,60	8.850,00	221.073,90
Nichtaufteilbare Ein- oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	3.460.587,75	209.258,54	4.251.009,10	294.670,00
Gemeindeschuld / Dette communale	0,00	120.000,00	0,00	122.500,00
Einnahme von ausstehenden Geldern / Reprises pour recettes ordinaires non rentrées	20.294,00	0,00	0,00	0,00
Total	4.418.302,50	3.331.175,06	5.293.640,40	3.876.075,69

Über den ordentlichen Haushalt werden die laufenden Kosten der Gemeinde getätigt, wie u.a. die jährlichen Gehälter, Entschädigungen und Subventionen, Unterhaltsarbeiten und Reparaturen oder auch Einkauf von Material. Besonders zu erwähnen sind u.a. folgende für 2009 vorgesehenen Arbeiten:

- Fertigstellung einer Internetseite für die Schule und Schulung des Personals.
- Fassadearbeiten beim Schulkomplex
- Einführung der chèque-service für Auffangstrukturen.
- Zusammenarbeit mit „Objectif Plein Emploi“- Unterstützung des technischen Dienstes durch ein Team von 4 Personen.
- Instandsetzungsarbeiten der Wasserbehälter
- Erneuerungsarbeiten der Birkelterstraße ab Flugplatz bis zum Haus Kimmes.
- Erneuerungsarbeiten der Bürgersteige in der Echternacherstrasse

A l'aide du budget ordinaire la commune organisera le fonctionnement courant de ses services comme p.ex. les salaires, indemnités et subventions annuelles, les travaux d'entretien et de réparation ou l'achat de matériel. Pour les travaux prévus pour 2008, on pourrait citer les suivants:

- Installation d'un site Internet pour l'école et formation du personnel
- Travaux de façade au complexe scolaire
- Introduction des chèques-service accueil.
- Coopération avec Objectif plein emploi, renforcement du service technique par la mise en place d'une équipe de 4 personnes
- Suite des travaux de nettoyage des bassins d'eau
- Travaux d'aménagement de la rue Birkelt du terrain de vol jusqu'à la maison Kimmes.
- Travaux de rénovation des trottoirs dans la rue d'Echternach

Außerordentlicher Haushalt 2008 und 2009 / Budget extraordinaire 2008 et 2009
**2008 abgeschlossene Projekte, es bleiben die Abschlußkonten zu erstellen
Projets clôturés en 2008 avec décompte à établir**

	2008	Coût total Gesamtkosten
Installation provisoire de salles de classe sous forme de conteneurs près du complexe scolaire à Berdorf Installation von provisorischen Containerklassen beim Schulkomplex	24.007,00	651.527,96
Lotissement communal au lieu-dit « Jenseits der Sank » à Berdorf Gemeindelotissement im Ort genannt „Jenseits der Sank“ in Berdorf	30.000,00	581.281,90
Evacuation des eaux de surface à Bollendorf-Pont vis-à-vis du pont, eaux venant de la rue « Neie Wee » Auffangen des Oberflächenwassers der Straße „Neie Wee“ in Bollendorf-Pont gegenüber der Grenzbrücke	9.588,42	10.468,32
Concept de mobilité pour toute la commune Ausarbeitung einer Verkehrsstudie für die gesamte Gemeinde Berdorf	0,00	67.016,91
Mise en place des zones 30 km/h Installation der 30 km/h Zonen	0,00	32.116,44
	63.595,42	

Außergewöhnliche Ausgaben / Dépenses exceptionnelles

	2008	2009
Pour mémoire: Frais de l'architecte Niederweis datant de 2001 pour études. Als Erinnerung: Architekturkosten Niederweis aus dem Jahre 2001 für Studie	30.000,00	0,00
Transfert de capital vers l'Etat- ICC et IRC à rembourser pour le lotissement communal « Um Millewee » Überweisung von Reststeuern an den Staat-zu erstattende ICC und IRC vom Bauvorhaben «Um Millewee»	0,00	390.000,00
	30.000,00	390.000,00

Von Jahr zu Jahr bleibende Projekte / Projets permanents d'année en année

	2008	2009
Régularisation du fonds de trésorerie du SIGI Regulierung des Kapitals der Kassenlage des SIGI	0,00	1.953,00
Acquisition de divers matériel pour le service technique (faucheuse pour accotements et talus, appareil à jet de vapeur, conteneur supplémentaire etc...) Anschaffen von verschiedenem Material für den technischen Dienst (Mähmaschine für Straßenränder, Hochdruckreiniger, zusätzlicher Container u.s.w...)	28.076,10	40.000,00
Acquisition de divers matériel à incendie (Uniformes d'intervention) Anschaffen von verschiedenem Material für die Feuerwehr (Einsatzkleidung)	3.190,00	1.600,00
Acquisitions de terrains ou d'immeubles pour l'aménagement d'infrastructures publiques Ankauf von Grundstücken und Immobilien zum öffentlichen Zweck	200.000,00	650.000,00
Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger	2.500,00	3.000,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIGRE Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIGRE	0,00	0,00
Travaux d'entretien et de protection de la nature (haies et arbres solitaires) Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.	17.112,84	18.000,00
Mise en état de la voirie rurale effectuée par les services techniques de l'agriculture Instandsetzung von landwirtschaftlichen Wegen durch die Ackerbauverwaltung	38 206,44	0,00
	289.085,38	712.553,00

Projets en phase de procédure ou d'exécution
Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung

	2008	2009
Travaux de transformation de l'ancien presbytère pour les besoins de l'administration communale Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses.	150.000,00	1.000.000,00
Transformation du bâtiment 8, an der Laach pour l'installation d'une mairie provisoire Umbau des Hauses „8, an der Laach“ für eine provisorische Gemeindeverwaltung	200.000,00	125.000,00
Equipement systématique de tous les bâtiments communaux d'un système de contrôle d'accès et de passe-partout uniforme. Einführung eines elektronischen Schlüsselsystems für die Gemeindegebäude	25.000,00	20.000,00
Renouvellement du plan d'aménagement général (PAG) Erneuerung des Bebauungsplanes	75.550,50	0,00
Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes der Gemeinde und allgemeine Studie über dessen Zustand.	52.000,00	0,00
Réaménagement des infrastructures de canalisation dans la rue de Grundhof à Berdorf—station de pompage Ermitage; Erneuerung der Pumpstation in der Grundhoferstraße im Ort „Ermitage“.	40.000,00	340.000,00
Rénovation et déplacement de la canalisation autour du lieu dit Heisbich; Erneuerung der Kanalisation rundum den Ort „Heisbich“.	50.000,00	300.000,00
Aménagement de la rue « An der Heeschbech » de la fin du village vers l'hôtel Bisdorff; Erneuerung der Straßenführung bis zum Hotel Bisdorff mit Anlegen von Bürgersteigen und Parkstreifen	0,00	15.000,00
Levé topographique du réseau d'eau potable de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Trinkwassernetzes der Gemeinde	50.000,00	0,00
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2. Teil des technischen Dokumentes	10.000,00	30.000,00
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources. Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	10.000,00	40.000,00
Approvisionnement en eau potable des localités de Bollendorf-Pont et de Weilerbach Verlegung einer neuen Wasserleitung von Berdorf nach Weilerbach und nach Bollendorf-Pont	150.000,00	0,00
Renouvellement de la station de pompage Vugelsmillen Erneuerung der technischen Installationen der Pumpstation „Vogelsmühle“	39 783,76	0,00
Assainissement d'une source au lieu-dit Meelerbur et mesures de sécurité pour toutes les sources Sanierung einer Quellenfassung und Absicherung der Quellen im Ort „Meelerbur“	7.500,00	7.500,00
Réalisation d'un cadastre des biotopes (en dehors du périmètre) - ministère de l'environnement Erstellen einer Biotopkartierung (außerhalb des Perimeters) - Umweltministerium	10.000,00	0,00
Création d'un parc Naturel « Mëllerdall » Gründung eines Naturpark Müllerthal	1.125,00	1.600,00
Projet de mise en œuvre d'un recueil historique sur la commune de Berdorf Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf	0,00	28.000,00
Aménagement d'un parking, rénovation du chemin d'accès et installation d'un éclairage pour accéder à l'amphithéâtre « Breechkaul-Hohllay » Bau eines Parking mit Wegbeleuchtung beim Amphitheater „Breechkaul-Hohllay“	265.000,00	0,00
Travaux de restauration et d'installation de sites culturelles et historiques – projet Wäschburen 2008/2009 - Installation de plaques commémoratives (Millewee, ancienne église, Bollendorf-Pont etc...) Restaurierung und Installation von kulturellen und historischen Plätzen: z.B. Restaurierung der alten Waschbrunnen, Erinnerungstafeln in Bollendorf-Pont, „Um Millewee“ und beim Kiosk	7.500,00	7.500,00
Aménagement du centre Maartbësch à Berdorf - 2009/2010 place pour fêtes publiques sur le terrain de tennis Instandsetzung des Centre „Maartbësch“- 2009/2010 Festplatz auf dem Tennisfeld	80.000,00	160.000,00

	2008	2009
Centre Culturel: Acquisitions et aménagements supplémentaires- éclairage des arbres, salle 2 ^e étage, banques à l'extérieur et panneau d'information externe, barrières pour voitures Kulturzentrum: Außergewöhnliche Anschaffungen und Arbeiten: Externe Anzeigetafel für Plakate, Instandsetzung eines Raumes in der 2.Etage, Bänke, Beleuchtung, Absperripfosten vor dem Kulturzentrum	10.000,00	20.000,00
Aménagement de chemins forestiers au lieu dit « Friemholz » 1re partie Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Friemholz“- 1. Teil	50.000,00	0,00
Mesures de protection contre les inondations / Hochwasserschutzmaßnahmen: Elargissement du lit de rivière de la Sûre, construction du mur de soutènement près de la route de Diekirch et renouvellement de la piste cyclable à Bollendorf-Pont Verbreiterung des Flußbettes unterhalb der Sauerbrücke, Errichten einer Stützmauer und Erneuerung der Fahrradpiste in Bollendorf-Brück	15.000,00	300.000,00
Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont Erneuerung und Neubau der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in Bollendorf-Brück.	25.000,00	200.000,00
Mesures de protection ponctuelles contre la vitesse Verkehrsberuhigungsmaßnahmen: Berdorf, Bollendorf-Pont und Weilerbach	2.716,73	30.000,00
Aménagement d'un parking et d'arrêts de bus près du complexe scolaire à Berdorf Bau eines Parkplatzes mit Bushaltestelle beim Schulkomplex in Berdorf	0,00	250.000,00
Etablissement et exécution d'un plan de signalisation global concernant le régime des panneaux directionnels, de la signalisation commerciale et de la signalisation des bâtiments publics Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. Hinweisschilder für Gewerbebetriebe und öffentliche Gebäude an allen wichtigen Kreuzungen	0,00	30.000,00
Aménagement d'un abri d'autobus à Bollendorf-Pont près de la station d'essence Errichten eines Bushäuschens neben der Tankstelle in Bollendorf-Brück	10.000,00	0,00
	1.336.175,99	2.904.600,00

Projets dans la phase d'études - Projekte in der Studienphase

Construction d'un nouveau château d'eau Bau eines neuen Wasserbehälters	39.235,56	150.000,00
Renouvellement de la conduite d'eau à Kalkesbach – partie station hydrophore – études Erneuerung der Wasserleitung in der Ortschaft Kalkesbach –Hydrophorstation - Planung	0,00	15.000,00
Installation de stations UV et renouvellement du bassin d'eau de Bollendorf-Pont; UV-Anlagen und Erneuerung des Wasserbehälters in Bollendorf-Pont	100.000,00	150.000,00
Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf; Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Konsdorferstraße	2.673,41	250.000,00
Construction d'une passerelle sur le ruisseau « Ruelsbech » à partir du « Millewee » vers le « Maartbësch » Bau einer Holzbrücke über die „Ruelsbech“ ab dem „Millewee“ zum „Maartbësch“ hin	15.414,58	25.000,00
	157.323,55	590.000,00

Projets d'une certaine priorité à préparer et le cas échéant à exécuter à partir de 2009 Wichtige Projekte die ab 2009 ausgearbeitet und wenn möglich ausgeführt werden sollen

Projets ayant fait déjà l'objet de budgets antérieurs Projekte welche schon in vorgehenden Haushalten aufgeführt waren	2009
Agrandissement du complexe scolaire à Berdorf - Etudes Vergrößerung der Schulinfrastrukturen in Berdorf - Planung	20.000,00
Construction d'une Maison Relais - Etudes Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen - Planung	10.000,00
Aire de jeux à Bollendorf-Pont – Installation de nouveaux jeux dans l'aire de jeux existante. Spielplatz in Bollendorf-Pont - Erneuerung der Spielgeräte auf dem bestehenden Spielplatz	45.000,00
Aménagement d'une aire de jeux au centre du village de Berdorf (derrière le Centre Culturel) Errichten eines Spielplatzes im Zentrum der Ortschaft Berdorf (Hinter dem Kulturzentrum)	20.000,00
Développement d'un projet « Jugendhaus » avec aménagement de locaux pour les jeunes. Entwicklung eines Projektes eines Jugendhauses	15.000,00
Aménagement d'un arrêt de bus pour le transport scolaire à Bollendorf-Pont dans la rue Gruusswiss et de deux arrêts de bus pour le transport normal dans la route de Diekirch - études Einrichten einer Bushaltestelle für den Schülertransport in Bollendorf-Brück - rue Gruusswiss und von zwei Bushaltestellen in der Diekircher Strasse - Planung	30.000,00
	140.000,00

Nouveaux projets lancés en 2009—Neue Projekte für 2009	2009
Etablissement d'un plan d'aménagement particulier (PAP) pour le Centre « Maartbësch » et pour les zones du PAG pour lesquelles un tel PAP fait défaut et est obligatoire. Erstellen eines allgemeinen Teilbebauungsplans für die Region „Maartbësch“ und alle Zonen des Bebauungsplan für die ein solcher Plan gefordert wird.	15.000,00
Etude énergétique pour tous les bâtiments communaux Erstellen eines Energiepasses für alle öffentlichen Gebäude	15.000,00
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu « Heesbich » au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich „	40.000,00
Rénovation du réservoir « Meelerbur » - surveillance électronique avec système d'alarme - études Erneuerung des Trinkwasserbehälters „Meelerbur“ - elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung	15.000,00
Remplacement de l'éclairage du terrain de football par un système d'économie d'énergie Erneuerung der Beleuchtung des Fußballfeldes durch eine energiesparende Installation	35.000,00
Etablissement d'un plan de développement communal (PDC) Erstellen eines Dorfentwicklungsplanes (PDC)	15.000,00
Aménagement d'un chemin forestier au lieu dit « Friemholz » - 2e partie Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Friemholz“ - 2. Teil	50.000,00
Renouvellement de la piste cyclable Echternach-Bollendorf-Pont - préfinancement du projet par la commune de Berdorf Erneuerung der Fahrradpiste von Echternach nach Bollendorf-Brück - Vorfinanzierung durch die Gemeinde	950.000,00
Participation aux frais d'installation de l'itinéraire cyclo touristique des communes Berdorf, Consdorf, Bech Beteiligung an den Installationskosten einer Fahrradstrecke der Gemeinden Berdorf, Consdorf, Bech	10.000,00
	1.145.000,00

**Projets prévus mais avec une moindre priorité, tenus en suspens.
Weniger wichtige Projekte deren Ausführung auf einen späteren Zeitpunkt verlegt wurde**

- Construction d'une « Holzackschnitzelanlage » au Centre « Maartbësch » - en suspens jusqu'en 2010
Bau einer Holzackschnitzelanlage im „Centre Maartbësch“ - anhängig bis 2010
- Réaménagement de la canalisation dans la rue « Ruetsbech » et de la rue « Um Millewee » vers la station de pompage « Roitzbach »
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse „Ruetsbech“ und ab der Strasse „Um Millewee“ bis zur Pumpstation „Roitzbach“
- Aménagement de la canalisation dans la rue « Bäum Biirchen » à Bollendorf-Pont
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse „Bäum Biirchen“ in Bollendorf-Brück
- Agrandissement du parking derrière le Centre Culturel à Berdorf
Vergrößerung des Parkings beim Kulturzentrums
- Assainissement de la localité de Kalkesbach
Schmutzwasserentsorgung der Ortschaft Kalkesbach
- Renouvellement de la conduite d'eau à Kalkesbach (vers Hungershof et Schleiterhof)
Erneuerung der Wasserleitung der Ortschaft Kalkesbach (zu den Höfen Hungershof und Schleiterhof)
- Réaménagement des réseaux d'infrastructures publiques du « Centre Maartbësch »
Neuverlegung der öffentlichen Infrastrukturen im „Centre Maartbësch“
- Aménagement d'un chemin direct entre Berdorf et Consdorf pour piétons et vélos
Anlegen eines direkten Fahrradweges von Berdorf nach Consdorf
- Bassins de rétention dans la rue de Grundhof à l'aval et à l'amont de la rue « Um Rockelsbongert »
Rückhaltebecken in der Grundhoferstrasse vor und hinter der Strasse „Rockelsbongert“
- Projet d'une piscine communale ou régionale
Projekt eines regionalen Schwimmbades
- Récupération des eaux de sources du captage de source « Houscht »
Nutzung der Quellenfassung „Houscht“
- Aménagement d'une canalisation dans le chemin « Kreppent ».
Verlegung einer Kanalisation durch den Weg „Kreppent“.
- Installation de chalets en bois sur différents points d'entrée vers les promenades touristiques.
Bau von Holzhütten an verschiedenen Eingangspunkten zu touristischen Wanderwegen.
- Circulation: Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Grundhof et de la rue d'Echternach;
Verkehr: Maßnahmen zur Beruhigung des Verkehrs in den Eingängen zur Echternacher- und Grundhoferstrasse
- Aménagement d'un chemin existant entre Berdorf et Bollendorf-Pont sous forme de chemin Mountainbike
Errichtung eines direkten Weges zwischen Bollendorf-Pont und Berdorf in der Form eines Mountainbikeweges

Informationen an die Bürger / Informations pour les citoyens

Hydrografischer Verwaltungsplan des Distriktes / Plan de gestion de district hydrographique

Um die Bevölkerung ausreichend Informationen zur Verfügung zu stellen wurde ein Projekt einer hydrografischen Distriktverwaltung vom Wasserwirtschaftsamt ausgearbeitet. Die dem entsprechenden Pläne und Texte können unter den untenstehenden Internetadressen eingesehen werden. Die Bevölkerung ist gebeten diese Dokumente einzusehen und eventuelle Vorschläge schriftlich bis zum 22 Juni 2009 an den Schöffenrat ihrer Gemeinde zu übermitteln, der sie umgehend an das Innenministerium weiterleiten wird.

En vue d'assurer l'information et la consultation du public et des communes, un projet de plan de gestion de district hydrographique a été élaboré par l'Administration de la gestion de l'eau et peut être consulté à l'adresse du site électronique de cette administration respectivement aux liens électroniques présentés ci-dessous:

Le public est prié de consulter les documents. Des observations écrites peuvent être déposées jusqu'au 22 juin 2009 auprès du Collège des Bourgmestre et Échevins qui les transmettra à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire

Luxemburg / Luxembourg: www.eau.public.lu/actualites/2008/12/plan_de_gestion/index.html
Rhein / Rhin : www.iksr.org/plandegestion
Meuse : www.meusemaas.be/pubsCat.asp?idP=18&idLayout=23&idCategory=46&pubscio=,46
Mosel-Saar / Moselle-Sarre : <http://213.139.159.34/servlet/is/2874/>

ALUSEAU: Studie über das Trinkwasser in Luxemburg / Étude sur l'eau potable au Luxembourg

Im Auftrag von Aluseau hat TNS-ILRES, zwischen Herbst 2006 und Frühjahr 2007, eine umfassende Studie über das Image und die Nutzung von Leitungswasser in Luxemburg durchgeführt. Im Oktober 2006 wurden in einer ersten Phase 6 Gesprächsgruppen mit jeweils einem Dutzend Teilnehmern über ihr Empfinden gegenüber Leitungswasser befragt. In einer zweiten Phase wurde dann im Februar und März 2007, in rund 1.000 Telefoninterviews, ein repräsentativer Querschnitt der Bevölkerung über 15 Jahren, befragt. Die wichtigsten Resultate dieser Studie können unter folgender Internetadresse eingesehen werden.

D'automne 2006 au printemps 2007, TNS ILRES a réalisé sur mandat de l'Aluseau une analyse approfondie de l'image de l'eau de robinet et de son utilisation par la population. Durant une première phase, 6 groupes de discussion ont été menés en octobre 2006 à travers tout le pays pour parler à chaque fois avec une douzaine de personnes sur leur perception de l'eau; ensuite un sondage téléphonique de 1.000 interviews représentatif de la population du Luxembourg à partir de 15 ans a été effectué en février mars 2007 .

Les principaux résultats de cette étude peuvent être consultés sous l'adresse internet suivant:

<http://www.berdorf.lu/Documentation/default.htm#Trinkwasser>

Ferienjobs - Travail de vacances

Du bist Student und du suchst einen Ferienjob?
Informiere dich auf dieser Internetseite:

Tu es étudiant et tu cherche un travail de vacances?
Consulte ce site Internet:

www.jobs.youth.lu

Inscription aux élections pour le parlement européen et aux élections communales

Par la présente nous faisons un appel à tous les résidents étrangers qui désirent participer à la vie communautaire locale, de s'inscrire sur les listes électorales de la commune de Berdorf, soit pour les élections européennes (étrangers membre de l'UE), soit pour les élections communales (tous les étrangers).

Au Luxembourg 6 députés pour le Parlement européen seront élus le 7 juin 2009.

Les citoyens d'un autre Etat membre de l'UE résidant au Luxembourg peuvent y participer.

- s'ils ont 18 ans le jour des élections
- s'ils résident au Luxembourg depuis 2 ans
- s'ils s'inscrivent sur la liste électorale le 12 mars 2009 au plus tard

Le vote est obligatoire pour tous les électeurs inscrits.

2 pièces sont à présenter au moment de l'inscription sur les listes électorales dans sa commune de résidence:

1. Un document d'identité en cours de validité
2. Un certificat documentant les deux ans de durée de résidence établi par une autorité publique.

L'administration communale met à la disposition du demandeur une déclaration d'inscription aux élections européennes signée et datée laquelle est déposée contre récépissé auprès du collège échevinal. A part du nom du demandeur elle contient les informations suivantes:

- a) des précisions sur la nationalité et l'adresse sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg
- b) le cas échéant la collectivité locale ou circonscription dans l'Etat membre d'origine il a été inscrit en dernier lieu.
- c) Une déclaration qu'il n'exercera son droit de vote pour les élections au Parlement Européen que dans le Grand-Duché
- d) Une déclaration qu'il n'est pas déchu du droit de vote dans l'Etat membre d'origine

Des plus amples informations relatives aux élections européennes peuvent être consultées sur le site: www.europaforum.lu/élections



Pour les élections communales du 9 octobre 2011

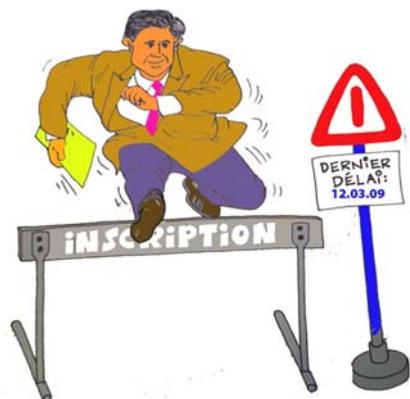
Rien n'a changé, sauf que le délai d'inscription sur les listes électorales là aussi a été ramené à 13 semaines avant les élections soit le mi-juillet 2011. La durée de séjour est de 5 ans. Les citoyens de pays tiers peuvent aussi aller voter, sans pouvoir être élus.

Heures d'ouverture exceptionnelles

Pour souligner la bienveillance vis-à-vis des ressortissants communautaires désireux d'être électeurs lors des élections européennes du 7 juin 2009, les bureaux du secrétariat communal seront ouverts, à part des heures d'ouverture normales, **pour l'inscription aux listes électorales le**

samedi 7 mars 2009 de 9:30 heures à 12:00 heures

(Entrée ancien presbytère)



Wählerlisten für die Europaparlaments- und Gemeindewahlen

Hiermit starten wir einen erneuten Aufruf an alle ausländischen Mitbürger welche am gemeinschaftlichen, lokalen Leben in Luxemburg teilnehmen wollen sich auf die Wählerlisten der Gemeinde Berdorf, einerseits für die Europaparlamentswahlen (EU-Ausländer) sowie die Gemeindewahlen (alle ausländischen Mitbürger) einzuschreiben.

6 Europaparlamentarier werden in Luxemburg am 7. Juni 2009 gewählt.

Mitbürger von EU-Mitgliedsstaaten welche in Luxemburg wohnen können an diesen Wahlen teilnehmen falls

- o sie am Wahltag das 18. Lebensjahr erreicht haben
- o sie seit 2 Jahren in Luxemburg wohnen
- o sie sich vor dem 12. März 2009 in die Wählerlisten einschreiben

Die Teilnahme an den Wahlen ist obligatorisch für alle eingeschriebenen Wähler.

Bei der Einschreibung in die Wählerliste müssen 2 Dokumente vorgelegt werden.

1. Ein gültiger Identitätsausweis
2. Eine offizielle Bescheinigung, welche die Aufenthaltsdauer von 2 Jahren dokumentiert.

Die Gemeindeverwaltung stellt den Antragstellern ein Einschreibeformular für die Europawahlen zur Verfügung, welches datiert und unterschrieben beim Schöffenrat gegen Eingangsbescheinigung hinterlegt wird. Dieses Formular enthält neben dem Namen des Antragstellers folgende Informationen:

- a) Nationalität und Adresse im Großherzogtum Luxemburg
- b) so weit nötig, Angabe der lokalen Gemeinschaft oder des Bezirks des Herkunftslandes wo er zuletzt für die Europawahlen eingeschrieben war
- c) eine Erklärung, daß er sein Wahlrecht für die Europawahlen nur in Luxemburg in Anspruch nimmt
- d) eine Erklärung daß er im vollen Besitz des Wahlrechts in seinem Herkunftsland ist



Weitere Information zu den Europawahlen kann man auf der Internetseite www.europaforum.lu/élections einsehen

Für die Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011

Im Prinzip hat hier nichts geändert außer daß die Einschreibung für die Wahlen bis 13 Wochen vor dem Wahldatum erfolgen kann, das heißt bis Mitte Juli 2011. Die benötigte Aufenthaltsdauer beträgt 5 Jahre. Bürger von Drittländern haben ein aktives Wahlrecht, jedoch kein Passives.

Zusätzliche Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung

Um den ausländischen Mitbürgern welche sich in die Wählerlisten der Europawahlen des 7. Juni 2009 einschreiben wollen entgegen zu kommen, ist das Gemeindesekretariat zusätzlich zu den normalen Öffnungszeiten ausnahmsweise am

**Samstag den 7. März 2009 von 9:30 bis 12:00 Uhr geöffnet
(Eingangstür des früheren Pfarrhauses)**



Informationen für ältere Leute

Senioren-Telefon



Die Internetseite für SeniorInnen

Diese Seite des Ministeriums für Familie und Integration bietet Ihnen interessante Informationen zu folgenden Themen:

- Freizeit für aktive SeniorInnen
- Gesundheitstipps
- Lebenslanges Lernen
- Sicherheit im Alter
- Alterswissenschaften
- Alterspolitik
- Literaturhinweise.

 247-86000

www.luxsenior.lu

Zögern Sie nicht uns anzurufen!

Wir nehmen Ihren Anruf entgegen montags bis freitags von 08.30 bis 11.30 Uhr.

Außerhalb dieser Zeiten können Sie Ihre Nachricht hinterlassen und wir rufen Sie so schnell wie möglich zurück.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

Im Adressbuch der Internetseite finden Sie praktische Informationen zu allen Einrichtungen und Vereinigungen im Seniorenbereich.

Sie haben auch die Möglichkeit im aktuellen Veranstaltungskalender für SeniorInnen zu stöbern oder können aktuelle Presseartikel abrufen.

Klicken Sie einfach mal rein! Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Informations pour seniors

Téléphone pour Seniors



Le site Internet pour Seniors

Le site du Ministère de la Famille et de l'Intégration vous offre des informations intéressantes dans les domaines suivants :

- Activités de loisirs pour Seniors
- Conseils de santé
- Apprentissage tout au long de la vie
- Conseils de sécurité
- Gériatrie et Gérontologie
- Politique pour le 3^{ème} et le 4^{ème} âge
- Références bibliographiques.

 247-86000

www.luxsenior.lu

N'hésitez pas à nous appeler !

Nous sommes à votre écoute
du lundi au vendredi de 08h30 à 11h30.

En dehors de ces heures vous pouvez laisser
un message sur le répondeur et nous vous
rappelons dans les meilleurs délais.

Le carnet d'adresses du site vous fournit des
informations pratiques sur les institutions et
les associations pour Seniors.

Vous avez aussi l'opportunité de consulter le
calendrier des activités pour Seniors ou vous
pouvez rechercher des articles de presse.

Nous sommes ravis de votre visite !



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckskescht	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

Februar/Février	
Mo/Lu	2 9 16 23
Di/Ma	3 10 17 24
Mi/Me	4 11 18 25
Do/Je	5 12 19 26
Fr/Ve	6 13 20 27
Sa/Sa	7 14 21 28
So/Di	1 8 15 22

März/Mars	
Mo/Lu	2 9 16 23 30
Di/Ma	3 10 17 24 31
Mi/Me	4 11 18 25
Do/Je	5 12 19 26
Fr/Ve	6 13 20 27
Sa/Sa	7 14 21 28
So/Di	1 8 15 22 29

April/Avril	
Mo/Lu	6 13 20 27
Di/Ma	7 14 21 28
Mi/Me	1 8 15 22 29
Do/Je	2 9 16 23 30
Fr/Ve	3 10 17 24
Sa/Sa	4 11 18 25
So/Di	5 12 19 26

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders. | Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Bollendorf-Pont: Erneuerung der Friedhofstreppe - Remise en état de l'escalier du cimetière

Nachdem erst kürzlich aus Sicherheitsgründen ein Geländer am Bollendorfer Friedhof installiert wurde, mußte nun auch die Zugangstreppe des im Jahre 1954 eingeweihten Friedhofs erneuert werden. Im Laufe der Jahre wurde die zu den Gräber führende Treppe immer wieder ausgebessert, doch nun war es an der Zeit die gesamte Treppe zu erneuern um den Besuchern einen sicheren Weg zum Friedhof zu gewährleisten.

Après avoir installé récemment pour des raisons de sécurité une balustrade au cimetière de Bollendorf-Pont, une remise en état de l'escalier du cimetière inauguré en 1954 était inévitable. L'escalier menant vers les tombes fut certes réparé à maintes reprises, mais une complète remise en état était devenue indispensable afin d'assurer aux visiteurs du cimetière un accès confortable et sécurisé.



Parking Amphitheater - Parking amphithéâtre

Der ökologische Parkplatz mit 117 Plätzen am Waldrand im Umfeld des Amphitheaters ist seit kurzem fertig gestellt. Die Trennung der einzelnen Parkplätze erfolgte mittels speziell angefertigten Holzstämmen. Um den vorher auf diesem Areal vorhandenen Baumbestand zu kompensieren, wurde das Anpflanzen verschiedener Baumarten in dieses Projekt integriert. Zudem wurde eine Beleuchtung beim Parkplatz sowie entlang des Waldweges Richtung Amphitheater installiert.

Le parking écologique avec 117 places à la lisière de la forêt, proche de l'amphithéâtre, a été achevé récemment. Des troncs d'arbre spécialement réalisés garantissent la séparation des places. Différentes sortes d'arbres ont été intégrées au projet, compensant ainsi largement le repeuplement forestier antérieur. De plus, un éclairage a été installé au parking ainsi que le long du chemin forestier menant à l'amphithéâtre.



Erweiterung des Bürgersteiges - „um Wues“ - Élargissement du trottoir

Eine zusätzliche Sicherheitsmaßnahme wurde im Rahmen der Verkehrsberuhigung der Rue „um Wues“ in Berdorf durch die Verbreiterung des Bürgersteiges

Dans le cadre de l'apaisement de la circulation, une mesure de sécurité supplémentaire a été mise en place dans la rue « um Wues » à Berdorf en élargissant le



Einbruch in das Gemeindehaus - Cambriolage dans la mairie



Dans la nuit du vendredi 16 janvier 2009 au samedi 17 janvier 2009, des individus ont pénétré dans la maison communale à Berdorf. Après avoir forcé une porte à l'arrière de la maison communale, ils ont cassé la porte menant vers le bureau du receveur. Outre le vol d'une somme d'argent, des bons pour le service « repas sur roues » ont disparu. Les autorités communales ont immédiatement averti la police. Des résultats quant à l'identité des cambrioleurs ne

Düstere Gesellen sind in der Nacht vom Freitag 16.01.2009 zum Samstag 17.01.2009 in das Gemeindehaus in Berdorf eingedrungen. Nachdem sie eine Tür an der Hinterseite des Gebäudes aufgebrochen hatten, zerschlugen sie die Tür welche zum Büro des Einnehmers führt. Neben der Entwendung einer Geldsumme, kamen u.a. Gutscheine des Dienstes „Essen auf Rädern“ abhanden. Nach Wahrnehmung des Einbruchs am Samstag morgen, wurde die Polizei umgehend mit dem Fall befaßt. Konkrete Resultate, welche Aufschluß über die Identität der Einbrecher geben könnten, liegen im Moment noch nicht vor.



GSM Antenne im Kirchturm - L'antenne GSM du clocher

Nach jahrelangem Tauziehen gehört das leidige Thema der GSM-Sendestation im Berdorfer Kirchturm mittlerweile der Vergangenheit an. Die Antennen wurden Anfang Dezember 2008 von der Post abmontiert.

Après tant d'années de lutte acharnée, l'antenne GSM située dans le clocher de l'église appartient enfin au passé pour avoir été démontée début décembre 2008 par les services de la Poste.



05.02.2009

Chèque-services

05.02.2009

Ab dem 1. März 2009 soll die neue Dienstleistung „Chèque-services“ im Kader der Kinderbetreuung allen interessierten Mitbürgern zur Verfügung gestellt werden. Die Gemeinden Berdorf und Consdorf hatten in diesem Sinn Herrn Mill Majerus vom Familienministerium am 5. Februar ins Kulturzentrum „a Schmadds“ in Berdorf eingeladen um diese neue Dienstleistung vorzustellen.

Ein dementsprechendes Informationsblatt des Ministeriums wird Mitte Februar an alle Haushalte verteilt. Eine detaillierte Dokumentation über diesen Dienst ist in der „Maison Relais“ oder bei der Gemeindeverwaltung erhältlich.

Da die Arbeiten zum Aufbau dieser neuen Dienstleistung (Verteilen der Arbeiten, Einstellen von Personal, Aufbau eines Informatiksystems, Schulung des Personals u.s.w....) mehr Zeit als vorgesehen benötigt haben, können die Einschreibungen für die „Chèque-service“ voraussichtlich nicht vor dem 24. Februar erfolgen. Wir bitten um Verständnis bei eventuellen Startschwierigkeiten dieser neuen Dienstleistung.

Interessierte Eltern müssen zur Voreinschreibung in der „Maison Relais“ in Berdorf (Sporthalle) vorstellig werden. Hilfreich wäre es wenn der Antragsteller die nationale Sozialversicherungsnummer der einzuschreibenden Kinder und Informationen über das Einkommen der Familie sofort bei Hand hätte. Ist die Antragsakte vollständig, können bei der Gemeinde die für ein Jahr gültige „Chèque-service“-Karte beantragt sowie ein Vertrag unterschrieben werden.

L'introduction des chèques-services dans le cadre de l'accueil des enfants est prévue à partir du 1^{er} mars 2009. Dans ce contexte, les communes de Berdorf et de Consdorf ont invité le 5 février dernier au centre culturel «a Schmadds» M. Mill Majerus du ministère de la Famille pour présenter les dispositions afférentes à ce nouveau service.

Une brochure d'information y relative sera distribuée mi-février à tous les ménages. Un document détaillé décrivant les principes du chèque-service peut être obtenu auprès de la Maison Relais et de l'administration communale.

Malheureusement les travaux de mise en place de ce nouveau service (distribution des charges, engagement et formation du personnel, application d'un système informatique etc...) ont pris plus de temps que prévu. Dès lors les inscriptions ne pourront être pris en compte qu'après le 24 février 2009. Nous faisons un appel à votre compréhension en cas d'éventuels problèmes qui pourraient survenir lors du démarrage de ce service.

Des parents intéressés doivent compléter une préinscription à la maison relais à Berdorf (hall sportif). Nous leur recommandons d'avoir sous la main le numéro matricule nationale de l'enfant et des informations sur leurs revenus pour accélérer la procédure d'établissement du dossier. Ensuite ils doivent se rendre au bureau de la population de l'administration communale pour y obtenir leur carte de chèque-service et pour signer un contrat d'engagement. La carte n'est valable que pour une année.



Nova Naturstrom

Der gesamte Eigenbedarf der Gemeinde wird mit dem umweltfreundlichen Strom der Cegedel gedeckt.

Die Gemeinde Berdorf hat ihren Beitrag zur Verminderung der CO₂-Emissionen geleistet. Seit dem 1. Januar 2009 hat sie sich für die integrale Lieferung von *nova naturstrom*, dem umweltfreundlichen Strom der Cegedel, entschieden. So können ungefähr 297 Tonnen CO₂-Emissionen pro Jahr eingespart werden. Der gesamte Stromeigenbedarf der Gemeinde wird somit aus hundertprozentig erneuerbaren Energiequellen gedeckt.

Der Energiemix von *nova naturstrom* setzt sich 2009 zu 95 % aus Wasserkraft und zu 5 % aus Windkraft zusammen. Cegedel bezieht diesen grünen Strom von Greenpeace Energy, einem auf Ökostrom spezialisierten deutschen Lieferanten und garantiert somit, daß die benötigte Ökostrommenge auch wirklich zeit- und mengengleich produziert und eingespeist wird. Dies führt dann dazu, daß der grüne Strom nach und nach den „normalen“ Strom in unserem nationalen Netz ersetzt.

Durch die Entscheidung *nova naturstrom* zu beziehen, unterstützt die Gemeinde ebenfalls den von Cegedel ins Leben gerufenen Investitionsfonds *fonds nova naturstrom*, der die kontinuierliche Erhöhung des erneuerbaren Energieanteils im nationalen Mix zum Ziel hat. Cegedel als Initiator dieses Fonds zahlt pro Jahr einen Beitrag von 250.000,- Euro in diesen Fonds ein.

Mit dem Entschluß fortan ausschließlich umweltfreundliche Energie zu beziehen, hat die Gemeinde großes Umweltbewußtsein bewiesen und ihren Beitrag zur verantwortungsvollen Energienutzung geleistet.

La totalité des besoins propres en électricité de la Commune est désormais couverte par l'électricité écologique de Cegedel.

La Commune de Berdorf apporte sa contribution afin de réduire l'émission de CO₂. Depuis le 1^{ier} janvier 2009, l'approvisionnement en électricité pour ses propres besoins se fait exclusivement par *nova naturstrom*, l'électricité écologique de Cegedel. C'est ainsi qu'annuellement l'émission d'environ 297 tonnes CO₂ peut être évitée. L'électricité consommée est par conséquent couverte à cent pourcents par des ressources renouvelables.

L'électricité *nova naturstrom* se compose en 2009 de 95 % d'énergie hydraulique et de 5 % d'énergie éolienne. Cegedel achète cette électricité verte chez Greenpeace Energy, un fournisseur allemand spécialisé en électricité écologique. C'est ainsi qu'est garanti que la quantité d'électricité nécessaire est produite en même temps et qu'elle alimente le réseau. Par conséquent l'électricité verte remplace à fur et à mesure l'électricité « normale » dans notre réseau national.

En se décidant pour *nova naturstrom*, la Commune soutient aussi le fonds d'investissement *fonds nova naturstrom* créé par Cegedel. Ce fonds vise à élargir continuellement la part d'énergie renouvelable dans la composition de l'électricité nationale. En tant qu'initiateur de ce fonds, Cegedel y verse annuellement 250.000,- Euro en tant que cotisation.

Ayant décidé d'utiliser dorénavant que de l'énergie électrique provenant de ressources renouvelables, la Commune a témoigné sa prise de conscience du problème environnemental et donne l'exemple à l'utilisation responsable de l'énergie.

Der grüne Strom von Cegedel

nova
naturstrom

CEGEDEL
Energie in Bewegung

**Einrichtung des provisorischen Gemeindehauses „an der Laach“-
Aménagement de la mairie provisoire « an der Laach »**



Wie Sie bereits wissen, wird dieses Gebäude derzeit umgeändert um während voraussichtlich 30 Monaten die Gemeindeverwaltung aufzunehmen. Die Arbeiten haben Anfang Dezember 2008 angefangen und dürften Ende März dieses Jahres abgeschlossen sein. Bis dato, sind folgende Arbeiten kurz vor der Fertigstellung: Die sanitären und elektrischen Sanierungsarbeiten, der Anschluss an die öffentlichen Netze und Innenmauerbau. Der Umzug ist für April 2009 vorgesehen.

Comme vous le savez, ce bâtiment est en cours de transformation en vue d'accueillir l'Administration communale pour une durée estimée à 30 mois. Les travaux ont commencé début décembre 2008 et devraient être terminés fin mars de cette année. À ce jour, l'assainissement sanitaire, le renforcement du système électrique comme le raccordement au réseau public et la construction des parois internes sont en bonne voie de finalisation. Le déménagement est programmé courant avril 2009.

27.11.2008 Informationsversammlung GMO - Séance d'information sur les OGM

Als Vertreter der Vereinigung No-OGM, die momentan 25 Luxemburger Organisationen zählt und der bis dato 72 Gemeinden beigetreten sind, war Herr Maurice Losch von der Umweltkommission eingeladen worden seine Vereinigung vorzustellen. Mittels einer Gegendarstellung hat Herr Losch uns die jetzige Situation beschrieben um die Gemeinde zu überzeugen dieser Vereinigung beizutreten.

Erinnern wir daran, daß GMO Pflanzen sind, deren Organismus genetisch modifiziert wurde indem andere Organismen (Bakterien, Pilze, Pflanzen...) in deren Erbmaterial eingesetzt wurden damit sie gegen Schädlinge resistent werden. Nichtsdestotrotz darf man nicht vergessen, daß es für diese Resistenz andere Möglichkeiten gibt, welche aber die Fixkosten für Ernten erhöhen.

Es ist nicht obligatorisch, dieser Vereinigung beizutreten. Die Entscheidung über einen solchen Beitritt wird dieses Jahr getroffen.

À l'invitation de la Commission de l'Environnement, et devant un public intéressé, Maurice Losch en tant que représentant de l'association no - ogm qui compte 25 organisations luxembourgeoises et à laquelle se sont associées actuellement 72 communes du pays nous a présenté la situation actuelle afin de convaincre la Commune d'adhérer à cette initiative au travers d'un débat contradictoire.

Rappelons qu'OGM = plante dont l'organisme est génétiquement modifié par l'introduction d'autres organismes (bactéries, champignons, plantes...) pour lui permettre de lutter contre les ravageurs. Néanmoins, il faut savoir qu'il existe des moyens de lutte contre les ravageurs mais impliquent une augmentation des frais fixes de récolte

Il n'y a pas d'obligation d'adhésion à cette initiative et la décision finale sera prise cette année.



Hochzeiten / Mariages

Neumann - Coenjaerts

Am Freitag, dem 12. Dezember 2008 haben Herr Guy Neumann aus Niederfeulen und Frau Angelica Coenjaerts aus Bollendorf-Pont, geheiratet.

Le vendredi, 12 décembre 2008, Monsieur Guy Neumann de Niederfeulen et Madame Angelica Coenjaerts de Bollendorf-Pont, se sont mariés.



Simon - Haas



Am Samstag, dem 10. Januar 2009 gaben sich Herr Yves Simon und Frau Suzette Haas, beide aus Berdorf das Ja-Wort.

Le samedi, 10 janvier 2009, Monsieur Yves Simon et Madame Suzette Haas, tous les deux de Berdorf se sont dit « oui ».

Gillen - Pepin

Am Freitag, dem 23. Januar 2009 haben Herr Scott Gillen aus Berdorf und Frau Nadia Pepin aus Niederpallen, geheiratet.

Le vendredi, 23 janvier 2009, Monsieur Scott Gillen de Berdorf et Madame Nadia Pepin de Niederpallen, se sont mariés.



Partenariat / Partenariat

Gaudron - De Toffol



Am 6. November 2008 haben Herr Jean-Luc Gaudron und Frau Barbara De Toffol aus Berdorf ein Partnerschaftsabkommen vor dem Bürgermeister unterzeichnet.

Le 6 novembre 2008, Monsieur Jean-Luc Gaudron et Madame Barbara De Toffol de Berdorf ont signé leur déclaration de partenariat devant le bourgmestre.

Goldene Hochzeiten - Noces d'or

Adehm - Hubert

Am vergangenen 26. November feierten die Eheleute Hubert Marguerite (74) und Adehm Marcel (78) mit Familienangehörigen und Freunden in Berdorf ihren 50. Hochzeitstag. Alles begann bei einem Tanzabend in einer Nachbarortschaft wo die sympathischen Eheleute sich zum ersten Mal begegneten. Am 26. November 1958 schlossen sie dann in Berdorf den Bund des Lebens. Zusammen führten die beiden den landwirtschaftlichen Betrieb in Berdorf in dem sie noch heute helfen.

Adehm Marcel ist zudem seit 1979 Mitglied des Sozialamtes der Gemeinde

und ein langjähriges Mitglied des Kirchenrates. Die glückliche Ehe wurde mit zwei Söhnen und einer Tochter sowie drei Enkelkindern gesegnet.

Im Name der Berdorfer Gemeindebevölkerung überbrachten die Mitglieder des Schöffenrates den Jubilaren die besten Glückwünsche für die Zukunft.



Wagner - Loutsch



Am 2. Januar 2009 feierten die Eheleute Albertine Loutsch (74) und Wagner Alfred (81) aus Berdorf ihren 50. Hochzeitstag.

Aus der Ehe von „Häne“ Fred, einem gebürtigen Berdorfer und von Albertine, welche aus Holtz bei Rambrouch stammt, gingen 2 Kinder und 4 Enkelkinder hervor.

Alfred Wagner ist zudem seit 1982 Mitglied des Sozialamtes der Gemeinde und Ehrenmitglied der Harmonie Berdorf sowie der hiesigen Feuerwehr.

Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf liess es sich nicht nehmen den Jubilaren die besten Glückwünsche zu überbringen.



Lucas - Ries

Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf ließ es sich nicht nehmen am 7. Februar 2009 den Eheleuten Lucas Georges (72) und Ries Gilberte (73) aus Berdorf zu ihrem 50. Hochzeitstag zu gratulieren. Aus Ehe der glücklichen von „Kiischte Giby an Georges“ gingen 2 Töchter und 1 Sohn sowie 5 Enkelkinder hervor. Lucas Georges bekleidet aktuell das Amt des Präsidenten der Chorale mixte in Berdorf in der er noch als Tenorsänger aktiv ist. Zudem ist er Ehrenmitglied der Harmonie Berdorf.



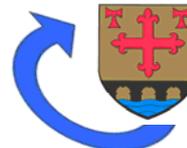
Geburtstag - Anniversaire

Robert Schmalen



Vor kurzem feierte Herr Robert Schmalen aus Berdorf seinen 90. Geburtstag im Kreise seiner Familie. Am 16.12.1918 in Gilsdorf geboren, heiratete er am 16.07.1946 Hubert Mathilde aus Berdorf aus dem Haus „Huemens“. Diese Ehe wurde mit 3 Kindern und 9 Enkelkindern gesegnet. Herr Schmalen ist Ehrenmitglied der Harmonie Berdorf, in der er lange Jahre aktiv tätig war und war von 1963 bis 1989 Mitglied des Sozialamtes der Gemeinde Berdorf. Der Schöffenrat überbrachte dem Jubilar die Glückwünsche der Gemeindebevölkerung.

Die Bevölkerung 2008 in Zahlen - La population 2008 en chiffres

Abmeldungen / Départs 	Männer / Hommes Frauen / Femmes	104 97	211
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune 	Männer / Hommes Frauen / Femmes	14 21	
Anmeldungen / Arrivées 	Männer / Hommes Frauen / Femmes	115 121	236
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune) 	Jungen / Garçons Mädchen / Filles	8 10	
Nach Nationalität / Par nationalité: Luxembourgeois 7 Portugais 4 Serbe / Monténégrin 4 Chinois 1 Espagnol 1			
Hochzeiten / Mariages 	9		
Todesfälle / Décès 	11	Außerhalb der Gemeinde / Hors commune 6	Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune 5
Options - Naturalisations 		1	
Bau- und Umbauanfragen / Demandes pour constructions et transformations 	5	Einfamilienhäuser, Renovierungen, Anbau Maisons unifamiliales, rénovations, annexes	
	29	Gartenhäuser, landwirtschaftliche Bauten, Mauern, Solarzellen, Fassaden Abris de jardins, constructions agricoles, murs, installations solaires, façades	
	1	Appartementshäuser, öffentliche Gebäude Résidences avec appartements, bâtiments publics	
Bevölkerungsentwicklung / Évolution de la population 01.03.1991 987 15.02.2001 (Volkszählung / Recensement) 1.325 31.12.2004 1585	31.12.2005 1.563 31.12.2006 1.517 31.12.2007 1.572 31.12.2008 1.604		

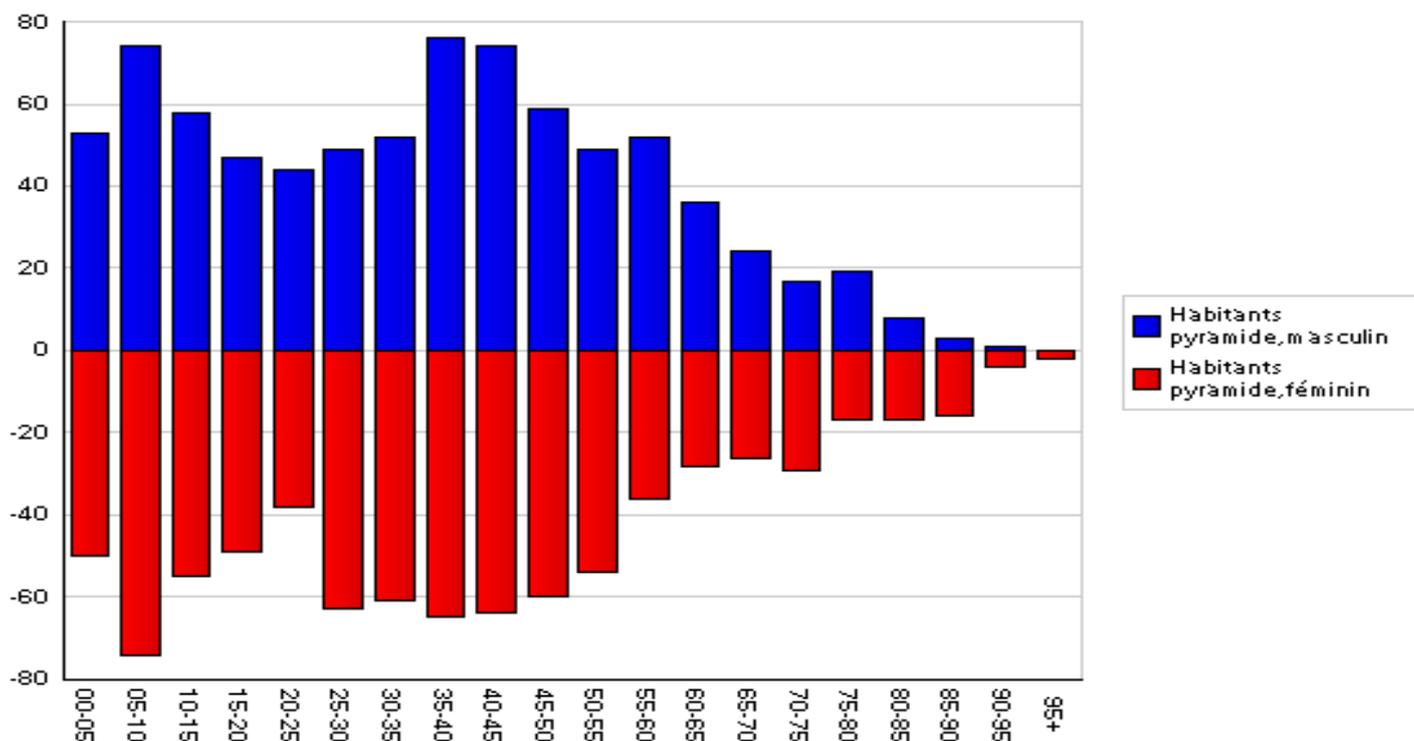
Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeois	948	59.10
Portugais	237	14.78
Ancien Yougoslave	158	9.85
Français	53	3.30
Allemand	48	2.99
Belge	32	2.00
Néerlandais	21	1.31
Albanais	11	0.69
Espagnol	11	0.69
Russe	9	0.56
Camerounaise	7	0.45
Polonais	7	0.45
Arménienne	6	0.37
Irakien	6	0.37
Britannique	5	0.31
Italien	5	0.31
Iranien	4	0.25
Norvégien	4	0.25

Nationalité	Total	Pourcentage
Autrichien	3	0.19
Béninois	3	0.19
Brésilienne	3	0.19
Chinois	3	0.19
Nigérien	3	0.19
Bélarussien	2	0.12
Danois	2	0.12
Finlandais	2	0.12
Nord-coréenne	2	0.12
Ukraine	2	0.12
Apatride	1	0.06
Burundi	1	0.06
Équatorienne	1	0.06
Inconnu	1	0.06
Marocain	1	0.06
Néo Zélandais	1	0.06
Slovène	1	0.06
35	1 604	

Chiffres au 31.12.2008

Alterszusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population par âge



Kommunale Ereignisse - Événements communaux

31.10.2008 Enthüllung einer Gedenkplatte für Raymond Petit - 31.10.2008 Inauguration d'une plaque en mémoire de Raymond Petit

Geboren am 16. Januar 1920 in Luxemburg war Raymond ein Resistenzler der ersten Stunde und Gründer der LPL (Lëtzebuurger Patriote Liga). Als Student im Echternacher Lyzeum verbringt Raymond sehr viel Zeit bei seiner Familie in Berdorf (Petit, Schmartz). Als geborener Logiker und Organisator hat er die LPL ausgebaut und geleitet, dies zusammen mit Freunden aus dem Lyzeum und Familienangehörigen.

Im Frühjahr 1941, kurz vor Abschluss seines Abiturs musste Raymond



untertauchen, da er zuviel gegen das Nazi-Regime gearbeitet hat.

Im Alter von 22 Jahren, am 21. April 1942, opferte Raymond bei einem blutigen Kampf mit der Gestapo im Hause Péiffesch (heute Manternach) sein Leben und bewahrte damit viele Luxemburger vor Gefängnis, KZ oder dem möglichen Tod.

Der delegierte Aussenminister Nicolas Schmit, die Staatssekretärin Octavie Modert, der Abgeordnete Lucien Clement, der Distriktskommissar Serge Sandt , die



Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates der Gemeinde Berdorf sowie auch mehrerer Nachbargemeinden, die Vertreter von Resistenzorganisationen, die Angehörigen der Familie Petit, der Direktor des

Echternacher Lyzeums und andere geladene Gäste und Bürger der Gemeinde hatten sich am späten Nachmittag des Freitag 31. Oktober in Berdorf eingefunden um ein Denkmal für den Freiheitskämpfer Raymond Petit einzuweihen. Standort des Denkmals ist am Eingang der nach Raymond Petit benannten Strasse.

Die Feierlichkeiten wurden von der Harmonie Berdorf umrahmt, welche die Gäste mit einem patriotischen Marsch empfing.

Bürgermeister Ern Walerius würdigte den Mut des jungen Luxemburgers. Man habe schon seit längerer Zeit mit dem Gedanken gespielt



Né le 16 janvier 1920 à Luxembourg, Raymond Petit fut un des premiers membres de la résistance luxembourgeoise contre l'occupant allemand pendant la 2^e guerre mondiale et le fondateur en automne 1940 de la ligue patriotique luxembourgeoise (LPL).

Etudiant au lycée à Echternach, Raymond a passé beaucoup de temps chez les membres de sa famille à Berdorf (Petit, Schmartz). Il s'est distingué par des qualités de cœur et d'esprit



exceptionnelles et grâce à sa capacité d'organisation, il a construit et conduit la LPL ensemble avec des amis, étudiants et membres de sa famille.

Au printemps 1941, juste avant l'examen du baccalauréat, il dut se cacher parce qu'il avait trop manifesté contre les occupants allemands.



Le 21 avril 1942, à l'âge de 22 ans, Raymond Petit mourut pendant un combat armé dans la maison « Peiffesch » (aujourd'hui Manternach) à Berdorf. Il a volontairement sacrifié sa vie pour préserver les autres membres de la LPL et tous

les luxembourgeois fidèles d'un séjour en prison ou bien au camp de concentration et de la mort.

Le Ministre délégué Nicolas Schmit, la Secrétaire d'Etat Octavie Modert, le député Lucien Clement, le commissaire de district Serge Sandt , les membres du collège échevinal et du conseil communal de Berdorf respectivement des communes avoisinantes, les représentants d'organisations de résistance, les membres de la famille Petit, le directeur du lycée

d'Echternach, d'autres invités et les citoyens de la commune se sont rassemblés le vendredi 31 octobre 2008 à Berdorf pour



l'inauguration d'une plaque en mémoire de Raymond Petit. Le lieu choisi pour l'emplacement du monument se situe au début de la rue qui porte son nom.



ihm ein Denkmal zu widmen, eine Idee die dann auf Initiative von Minister Nicolas Schmit Ende September konkretere Formen annahm.

Unter der Leitung von Germain Wagner, trugen die LCE-

Schüler Philippe Beck, Tom Bindels und Elie Gottlieb anschliessend Auszüge aus dem Stück „Resistenz“ der Jugendtheatergruppe „Namasté“ und aus „Sou wéi ech et erlieft hun“ von Erny Gillen vor und lasen zudem Auszüge von Zitaten aus englischen Zeitungen vom Herbst 1942.

Minister Nicolas Schmit sprach in seiner Rede von einem ergreifenden Moment und bezeichnete Raymond Petit als einen grossen Luxemburger und ein Symbol für die Solidarität. Mit den Worten „Mir denken un dech, du bleiws an eisen Häerzer“ schloss er seine Rede ab, ehe das Denkmal der Öffentlichkeit durch den Schöfferrat präsentiert wurde.

Die Gedenkplatte wurde vom Neffen und Namensvetter von Raymond Petit selbst entworfen.

Mitglieder der Familie Petit aus Berdorf und Vertreter der



Resistenzorganisationen legten anschliessend zu Ehren von Raymond Petit und aller im Krieg verstorbenen Resistenzler Blumenkränze vor das Monument. Mit der Nationalhymne „Ons Heemecht“ wurde die kleine Feierlichkeit abgeschlossen.

Im Anschluss konnten sich die Anwesenden im Kulturzentrum „A Schmadds“ anhand einer kleinen Ausstellung (Quellen: „Rappel“ der LPPD, Ernzer Paul, Lex Roth, Millen Metty) über das Leben von Raymond Petit informieren und die eine oder andere Anekdote mit anwesenden Zeitzeugen austauschen. Hansen Albert, Präsident des „Comité Directeur pour le Souvenir de la Résistance“ dankte der Gemeindeverwaltung für ihren Einsatz gegen das Vergessen.

L’Harmonie de Berdorf a assuré l’encadrement de la cérémonie en accueillant les invités au son d’une marche patriotique.

Dans son allocution, le bourgmestre Ernest Walerius a reconnu les mérites et le courage du jeune luxembourgeois. La commune, a-t-il dit, réfléchissait depuis longtemps à l’installation d’un monument à sa mémoire, idée qui s’est concrétisée début septembre 2008 à l’initiative du ministre Nicolas Schmit.

Sous la direction de M Germain Wagner, des élèves du LCE, Philippe Beck, Tom Bindels et Elie Gottlieb ont ensuite présenté des extraits de la pièce de théâtre « Resistenz » du groupe « Namasté » et de « Sou wéi ech et erlieft hun » de Erny Gillen. Des citations d’articles de journaux anglais datant d’automne 1942 ont complété leur exposé.

Le ministre Nicolas Schmit a souligné l’importance du moment en évoquant Raymond Petit et le présentant comme un des plus grands luxembourgeois et un symbole pour la solidarité. Il a conclu son interlocution avec les mots « Nous ne t’oublierons pas et nous garderons ton souvenir dans notre cœur ». Ensuite le monument fut dévoilé par le collègue échevinal

La plaque en mémoire de Raymond Petit a été créée par son neveu et homonyme.

Les membres de la famille Petit de Berdorf et les représentants des organisations de résistance ont ensuite déposé des gerbes devant le monument en mémoire de Raymond Petit et de tous les morts de la résistance luxembourgeoise. Avec l’hymne nationale « Ons Heemecht » fut clôturée la cérémonie.

Tous les invités ont été conviés à un vin d’honneur au Centre Culturel « A Schmadds ». Une petite exposition (Sources: « Rappel » de la LPPD, Ernzer Paul, Lex Roth, Millen Metty) a permis de s’informer d’avantage sur la vie de Raymond Petit.

M Albert Hansen, Président du Comité Directeur pour le Souvenir de la Résistance a remercié les autorités politiques d’avoir organisé cette festivité avec l’objectif concret de garder le souvenir des événements des années de la guerre.



Erënnerungen

Um Virowend vun Allerhellegen huet Bäertref engem groussen Resistenzler aus dem lechten Krich geduecht. Dem Raymond Petit gouf hei, net weit vun der Plaz, wou hien aus Léift fir d'Fräiheet vu senger Matbierger a sengem Heemechtsland, mat der leschter Kugel aus senger Pistoul, sengem Liewen en Enn gesat huet, een Monument gesat. An ergräifenden Wieder huet den Här Minister Schmit déi Beweggrënn beschriwwen, die e jonken Mënsch duerzou bruecht hunn, dem Okkupant vun deemools d'Stir ze bidden an dofir souguer säin Liewen fir Meenungsfräiheet an nationalen Stolz, hierzeginn. De Raymond wosst wat d'Nazien vun him wollten an huet net een Ament gezéckt, fir sengem Liewen en Enn ze setzen, an domat sengen Komeroden an Matstraider aus der Resistenz hiert Liewen ze retten. Wei awer wor et derzou kouw, dat eng ganz Rei vun Résistenzorganisatiounen déizäit entstanen sinn?

1939 huet Lëtzebuerg mat grousssem Pomp seng 100-järegt Onofhängegkeet gefeiert. D'Leit hunn sech als fräi Natioun an neutral vun allem Stéit an der Welt gefillt an hunn dat mat groussen Ëmzich an Fester gefeiert. Ma hir Freed war vun kuerzer Dauer, well schon deemools sin gro Wolleken iwwer dem Däitschen Horizont eropgezunn. Schon 1938 hat den „Reichskanzler Hitler als Führer des Deutschen Volkes“, den Baumeister Thodt domat beoptraagt, eng 600 Km



Een vun den sëllegen Bunker

laang an 30 Km breed Rei Bunker an laanscht déi Franséisch-Lëtzeburgesch an Belsch Grenz, ze bauen. Déi Däitsch Propaganda huet deemools behaupt: „Wir bauen des Landes Sicherheit“, aawer all Mënsch huet gewosst zu wat dëst Oprëschtung geng dengen. Den Hitler selwer huet säi Wierk op der Plaz begutacht a wei hien och du nach senger Spiounen, ënnert iergend enger Ursach an ons Land geschéckt huet, fir die strategesch wichteg Weeër a Plazen erauszefannen, huet all Lëtzebuurger verstan, wat sech do géif zesummen brauen. Awer sou liicht sollt de Prais eis Lëtzebuurger net kréien! Schon deemools hunn sech Leit zesummen fonnt déi ons léifgewonnen Fräiheet verdeedege wollten. Och die lëtzebuurger Regierung hat verstan an huet an aller Vitesse reagiert. Déck Betongsbléck goufen op de Brécken no Däitschland, gegoss. Datselwecht ass op den Haaptstroossen geschitt, sou zu Lauterbuer, um Grondhaff an am

Bäertref Bierg zwëschent de Fielsen am Duerchbroch. D'Posten vun der Douane, der Gendarmerie goufen durch Privatpersounen verstärkt. All opfälleg Bewegung déisäits der Grenz sollten si an der Stad mellen, jiddereen war operuff direkt Bescheid ze gin wann hien Opfälleges géif gesinn.

Den 10 Mee 1940 ass déi Praisesch Arméi an eist Land amarschéiert. An engem Zoch hunn sie d'Land iwwerrand an hunn déi Franséisch Stellungen un der Grenz ugegraf. D'Lëtzebuurger hunn dat gescheien geloss, - sie woren friddlech well mir waren jo e neutralt Land. Trotzdem koum et un der franséischer Grenz zu uergen Gefechter an et goufen souguer Doudescher bei den Zivilisten. Ons groussherzoglech Famill war mat de Ministeren schon frei mueres fort an d'Exil gaangen, an sou stong dat lëtzebuurger Vollek op eemol ganz verloossen do, an huet erwaart dat sech do eppes duerch déi deemoleg Groussmächten diplomatesch géing arrangieren. Dat wor awer net esou, an geschwënn drop gouf eng „Deutsche Zivilverwaltung für Luxemburg“ agefouert. Den Verwaltungssëtz war d'Villa Pauly

an der Stad an hire Chef war den „Herr Gauleiter Simon“. Den Här Simon war en „Parteibonzen“ vun der schlëmmster Zort an hien gung direkt un d'Wierk fir Lëtzebuerg ze Verdäitschen. Sou sollt all Lëtzebuurger mat engem Referendum ënnerschreiwenn datt hien „Deutschsprachig“ wier an dat hien déi däitsch Nationalitéit hätt. Déi éischt Reaktioun koum prompt vun de Lëtzebuurger; 90% vun den Stëmmziedelen goufen net ausgefëllt an de Rescht zum Deel mat NEIN beäntwert. En Deel vun onse Beamten an ons Freiwilligenkompanie goufen no Däitschland déportéiert „zur Ertüchtigung!“. Wei dunn och nach ons lëtzebuurger Jongen „in das Deutsche Heer“ agezunn goufen dunn as fir muencher Lëtzebuurger d'Faass iwwergelaf. Am Land hunn sech Resistenz-Gruppen zesummegegoen déi als Missioun haten déi Moosname vun engem „Herr Simon“ ze ënnergruennen. Die eng hunn deene betraffene Jongen eng Stopp gesicht fir dat se net hu missen un d'Front goen. Déi



Villa Pauly

Aaner hunn als Passeuren déi jonk Refraktären, ënner Liewensgeför, iwwer die franséisch Grenz bruecht fir se an der sougenannter fräier Zon ënnerzebréngen. Et sief op dëser Plaz un all déi erënnert, die bei dësen Aktiounen erwëscht goufen; an dann ënner onermiesleschen Torturen, hiert Liewen an engem KZ hu missen hiergin. Een vun hinnen wor den Albert Ungeheuer, deen geholef huet die Fluchtweeën an Stoppen am Frankräich ze organiséieren. Hie gouf bei enger fun deenen Aktiounen opgeraf an no onseilegen Folter am KZ Natzweiler erschoss. Och deenen, déi net an enger Organisatioun woren, an sech an dësen geféierleche Krichsjoeren trotzdem an Liewensgeför Beginn hun fir Liewen ze retten, sief op dëser Plaz onser aller déifste Merci



gesot, mat deenen allerhéchste Wënsch dat ons Jugend vun haut net vergësst, wat gudd Patrioten an enger schlëmmer Zäit fir ons Heemecht geleescht hunn.

Monsieur Hansen Emile, Weilerbach

14.11.2008 Schecküberreichung der Jugend- und Sportkommission - 14.11.2008 Remise de chèque par la Commission pour la jeunesse et le sport

Die Jugend- und Sportkommission der Gemeinde Berdorf hat einen Teil des Erlöses (2.500,00 €) des Berdorfer Laufes an die gemeinnützige Stiftung „Kriibskrank Kanner“ gespendet.

La Commission pour la jeunesse et le sport a utilisé une partie du bénéfice du « Berdorfer Laf » afin de faire un don de 2.500,00 € à la fondation d'utilité publique « Kriibskrank Kanner ».



24.11.2008 Dank an die Helfer der multikulturellen Feste - 24.11.2008
Remerciement aux bénévoles des fêtes multiculturelles

Die Ausländer – und Kulturkommission der Gemeinde Berdorf bedankte sich am 24. November 2008 im Rahmen einer kleinen Feier bei allen Bürgern, welche zum Gelingen der 2007 und 2008 in Berdorf organisierten multikulturellen Feste beigetragen haben. In seiner Ansprache strich Guy Adehm, Präsident der Ausländerkommission, insbesondere hervor, daß in unserer heutigen Gesellschaft ein harmonisches “Miteinander leben” zwischen Luxemburgern und ausländischen Mitbürgern für jeden von uns nur von Nutzen sein kann.

La commission des étrangers et la commission culturelle de la commune de Berdorf ont remercié en date du 24 novembre 2008 dans le cadre d’une petite cérémonie, tous les citoyens ayant contribué à la réussite des fêtes multiculturelles des années 2007 et 2008. Lors de son discours, Guy Adehm, président de la commission des étrangers, mettait en évidence que dans la société d’aujourd’hui un « vivre ensemble » harmonieux entre Luxembourgeois et étrangers ne peut que profiter à chacun d’entre nous.



28.01.2009 Willkommenstrunk - Pot d'accueil 28.01.2009

In Zusammenarbeit mit der beratenden Ausländerkommission hatte der Schöffenrat die im Laufe des Jahres 2008 in die Gemeinde zugezogenen Mitbürger zu einem Willkommenstrunk eingeladen. Schöffe Guy Adehm gab den Anwesenden während seiner Ansprache Erläuterungen über die Gemeinde Berdorf, sowie über aktuelle resp. in Planung befindliche Gemeindeprojekte. Zudem ermunterte er die neuen Bürger, aktiv am Dorfgeschehen teilzunehmen. Gleichzeitig bot sich den Anwesenden die Möglichkeit zum gegenseitigen Kennenlernen und um Bekanntschaft mit den gewählten Gemeindevertretern zu machen.

Le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative pour étrangers, a invité les nouveaux arrivants de 2008 à un pot d'accueil. Lors de l'allocution, l'échevin Guy Adehm donnait des explications au sujet de la commune de Berdorf, ainsi que sur les projets communaux actuels resp. en cours d'étude. Il encourageait les nouveaux citoyens à participer activement à la vie sociale de la commune. En même temps, ce pot d'accueil permettait aux personnes présentes de se rencontrer et de faire connaissance avec les représentants élus de la commune.



02.02.2009 Concours « Schéin Dierfer a Stied »/Villages fleuris 02.02.2009

Im August 2008 beteiligten sich das Syndicat d'Initiative et de Tourisme und die Gemeinde Berdorf gemeinsam am Wettbewerb „Schéin Dierfer a Stied“. Dieser Wettbewerb wird alle 3 Jahre in einer anderen Region des Landes vom Tourismusministerium organisiert, im Jahre 2008 in den Kantonen Echternach, Remich, Grevenmacher und Luxemburg-Stadt.

Bei der Preisüberreichung am 2. Februar in Junglinster konnte die Ortschaft Berdorf in der Kategorie 1001-3000 Einwohner den 2.Preis von Tourismusminister Fernand Boden entgegennehmen. Einen Spezialpreis wurde der Gemeinde von der „Ligue luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer“ überreicht. Dieser Preis honoriert besonders die Anstrengungen von Privatpersonen ihre Vorgärten zu präsentieren.

Der S.I.T und die Gemeindeverwaltung bedanken sich in diesem Sinne bei allen Bürgern, welche letztes Jahr aktiv zur Verschönerung unserer Ortschaften beigetragen haben.

Die Gewinner im Überblick

Kategorie 2 (Ortschaften zwischen 101 und 1 000 Einwohnern): 2. Bech-Kleinmacher, 2. Ehnen, 3. Schwebsingen. **Kategorie 3 (zwischen 1 001 und 3 000 Einwohnern):** 1. Hesperingen; **2. Berdorf**; 3. Junglinster. **Kategorie 4 (mehr als 3 000 Einwohner):** 1. Bartringen, 2. Howald. „Prix spécial meilleur nouvel aménagement“: Junglinster „Prix spécial pour l'aménagement du parc“: Hesperingen „Prix Natura“: Heisdorf „Prix Ligue CTF“: **Berdorf** und Bartringen „Prix Fédération luxembourgeoise des horticulteurs“: Ehnen

Pendant le mois d'août 2008, le Syndicat d'Initiative et de Tourisme et la commune de Berdorf avaient participé au concours « Ville et villages fleuris ». Ce concours est organisé tous les 3 ans par le ministère du tourisme dans 3 régions différentes du pays, en 2008 dans les cantons Echternach, Remich, Grevenmacher et Luxembourg-Ville.

La remise des prix a eu lieu le 2 février 2009 à Junglinster par le ministre du tourisme Monsieur Fernand Boden. Dans la catégorie 1001 à 3000 habitants la localité de Berdorf vient d'obtenir un 2^e prix. Parallèlement, la Ligue luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer a honoré surtout les personnes privées de la commune de Berdorf pour leurs efforts dans l'embellissement des jardins devant leurs maisons.

Le S.I.T. et l'administration communale

remercient tous les citoyens d'avoir participé activement l'année dernière à l'embellissement de nos localités.



Schule - École

15.11.2008

Dag vum Bam - Journée de l'arbre

15.11.2008

Unter Aufsicht des Lehrpersonals, der lokalen Umweltkommission sowie des technischen Dienstes, wurde am 15. November 2008 die traditionelle Baumpflanzaktion auf „Sauerwois“ von den Schülern der 5. und 6. Klassen durchgeführt.

Sous la surveillance du personnel enseignant, de la commission locale pour l'environnement, ainsi que du service technique, les élèves des 5e et 6e classes ont célébré la journée de l'arbre en en plantant plusieurs à « Sauerwois ».



05.12.2008

Sankt Nikolaus - Saint Nicolas

05.12.2008

Wie jedes Jahr hat Sankt Nikolaus die Kinder in Berdorf und in Weilerbach reichlich beschenkt.

Comme chaque année, Saint Nicolas a distribué des cadeaux aux enfants de Berdorf et de Weilerbach.



02.02.2009 Berdorf: Liichtmëssdag - La chandeleur 02.02.2009

Organisatioun an Fotoen: Fraen a Mammen Bäertref



02.02.2009 Bollendorf-Pont: Liichtmëssdag - La chandeleur 02.02.2009

Fotoen: Mike Schmitt, Bollendorf-Pont



Vereinsleben - Vie associative

09.11.2008 Haupeschemass - Messe de la St. Hubert 09.11.2008



08.-09.11.2008 Haupeschefest - Fête de la St. Hubert 08.-09.11.2008





20.10.2008 **Harmonie: Musekaleschen Owend** **20.10.2008**

Fotos: Harmonie Berdorf



Biwer Musek



Fanfare Bissen

Fotos: Harmonie Berdorf

20.12.2008 **Harmonie: Chrëschtconcert** **20.12.2008**

Foto: Harmonie Berdorf



06.02.2009 Harmonie: Generalversammlung - Assemblée générale 06.02.2009



Fotos / Text: Harmonie Berdorf

Iwwerreechung vu Medaillen an Diplomen:

"Bronze Medaille" fir 10 Joer Aktivitéit: Steve Hilber ,Christine Olinger ,Gerd Pinter , Paul Streff

"Sëlwer Medaille" fir 20 Joer Aktivitéit: Christian Spaus

Diplome vun der UGDA Musekschoul

Trompette: Hilber Steve Trompette Inférieur 3 - 2.Joer ,
Schroeder David Inférieur 1 - 2.Joer Qualification Excellent,
Steil Marc Initiation instrumental: 1. Joer Très Bien

Clarinette : Kirsch Julie Inférieur: 1 - 2.Joer Très Bien,
Schmidt Johanna Inférieur 2 - 1.Joer Très Bien

9 Musikanten hun e Cadeau kritt fir eng Präsenz vun méi wie 90 % bei de Prouwen an de Sortien.

Op der Gruppefoto sinn vu L. no R. René Manternach, David Schroeder, Christian Spaus, Julie Kirsch, Paul Streff, Christine Olinger, Raymond Schroeder vun der UGDA, Gerd Pinter,, Buergermeeschter Ernest Walerius

Op der Foto feelen Steve Hilber an Johanna Schmidt

Freiwillige Feuerwehr: Dachstuhlbrand in Weilerbach - 24.12.2008
Sapeurs Pompiers: Feu de charpente à Weilerbach 24.12.2008

Fotos / Text: S.P. Berdorf



Der Kamin hatte sich überhitzt und entzündete durch ein Loch den Dachstuhl des Hauses. Beim Eintreffen brannte der Kamin und zum Teil der Dachstuhl. Personen befanden sich nicht mehr im Haus. Durch teilweises Öffnen des Dachstuhls konnten wir das Feuer binnen 20 Minuten löschen.

<u>Einsatzdauer:</u>	2:00	<u>Zusätzlich alarmierte Feuerwehren:</u>	(Keine)
<u>Mannschaftsstärke:</u>	7	<u>Einsatzart:</u>	Kleinbrand
<u>Eingesetzte Fahrzeuge:</u>	T.L.F. 2000 G.W.1		

02.02.2009 **Freiwillige Feuerwehr: Goldene Hochzeit - 02.02.2009**
Sapeurs Pompiers: Noces d'or

Fotos / Text: S.P. Berdorf



D'Pompjeen hun dem Albertine an Alfred Wagner-Loutsch fir hir gëllen Hochzäit gratuleiert. Den Alfred ass den eelsten Pompjee an geschwenn 60 Jaar Member.

30.01.2009 Freiwillige Feuerwehr: Ölspur zwischen Grundhof und Berdorf - Sapeurs Pompiers: De l'huile sur la route entre Grundhof et Berdorf 30.01.2009



Vom großen Bauernhof in Grundhof bis in die Mitte der Bergstrasse nach Berdorf befand sich eine Ölspur. Ölbindendes Pulver wurde auf die Ölspur gestreut um die Strasse wieder griffig zu machen.

Einsatzdauer: 2:00 **Zusätzlich alarmierte Feuerwehren:** Technischer Dienst der Gemeinde
Mannschaftsstärke: 2 **Einsatzart:** Technischer Einsatz
Eingesetzte Fahrzeuge: T.L.F. 2000

07.02.2009 Freiwillige Feuerwehr: Generalversammlung - Assemblée générale

Am vergangenen 7. Februar fand in Berdorf die Generalversammlung der lokalen Wehr statt. Der beigeordnete Wehrleiter, Jerry Collignon, war froh die zahlreich erschienenen Ehrengäste, unter ihnen Bürgermeister Ern. Walerius, Vereinsmitglieder begrüßen zu können.

In seiner Ansprache bedankte sich der Redner ganz besonders bei Pascal Ernzer, dem ehemaligen „chef de corps“ und Michelle Schumacher, der ehemaligen Jugendleiterin, die beide ihr Amt aus persönlichen Gründen niederlegen mußten. Weiter galt ein Dank an die stets starke Unterstützung seitens der Gemeinde sowie die enge Zusammenarbeit mit der „Protection Civile“ aus Echternach.

Das Jahr 2008 war ein Jahr, das man als Jahr der Fortbildung zusammenfassen kann. Die zahlreichen Angebote an Lehrgängen, auf kantonalem, regionalem oder nationalem Plan wurden ausgiebig genutzt.

Weiter zeigte sich der „chef de corps adjoint“ erfreut, daß neue, motivierte Wehrmitglieder für die Leitung der Jugendsektion gefunden werden konnten. Im Jahr 2008 wurde in zahlreichen Arbeitsstunden das Tanklöschfahrzeug (TLF 2000) in seiner Innenausstattung umgebaut und somit den heutigen Anforderungen angepaßt.

Ein arbeitsreiches Jahr

Dem Bericht von Sekretär Daniel Speller war zu entnehmen, daß 2008 nicht weniger als 30 Übungen abgehalten wurden. Dazu kamen noch 38 weitere Lehrgänge und Formationen wie, Atemschutz, Sauvetage oder Arbeiten mit dem Absturzsicherungsset.

Insgesamt wurden im vergangenen Jahr 41 Einsätze gemeistert. Diese teilten sich auf 8 Brand- und 33 technische Einsätze auf. Der Vorstand versammelte sich 12 mal. Doch auch auf kultureller Ebene war die Wehr sehr aktiv. So wurde der Kantonaltag in Berdorf abgehalten und neben den traditionellen Feiern wie der „Buergsonndeg“, die Erst-Maifeier, nahm man auch am „Stärentour“ teil und besuchte die „Schobermesse“ sowie den Europapark.

Michelle Schumacher, die ihren Posten zum 31. Dezember niedergelegt hatte, trug den Bericht der Jugendsektion vor, diese hatte 31 Aktivitäten zu verzeichnen, auf technischem wie praktischem Niveau. Hauptaugenmerk wurde auf den Wissenstest gelegt. An diesem nahmen dann auch 3 Jugendmitglieder erfolgreich teil.

Einer der Hauptbestandteile der Jugend ist der Nachwuchs. So organisiert man einen Tag für die Spielschule an dem die einzelnen Klassen das Feuerwehrlokal vom Keller bis zum Speicher durchstöbern konnten. Hier bekamen sie alle Informationen zum Fuhrpark und Material. Eine abschließende Löschübung durfte natürlich

auch nicht fehlen.

Michelle Schumacher bedankte sich anschließend bei allen für die jahrelange Unterstützung und Hilfe. Sie wird sich noch gerne an die vielen schönen Stunden in Berdorf zurückerinnern.

An ihre Stelle tritt nun ein neues dynamisches Team, mit an dessen Spitze Frédérique Bank aus Berdorf. Dieser berichtete von der neuingerichteten Jugendecke. Man werde in Zukunft auch sehr viel Wert auf das Zusammenwachsen der Jugendsektion mit der aktiven Wehr legen. Die alten „Spinte“ wurden nun endlich in den Ruhestand geschickt. Die Jugenduniformen befinden sich nun in demselben Raum wie die Uniformen der aktiven Wehr.

Die Jugendfeuerwehr hat sich für die Zukunft drei Hauptpfeiler als Ziel gesetzt: Sport, Respekt, und gesundes Leben. Zum letzteren wurden Limos und Chips aus dem Feuerwehrlokal verbannt. Bei Übungen und Lehrgängen gibt es nun mehr Wasser und Früchte.

Die präzise geführte Kasse von Kassenwart Marc Siebenaler unterstrich den arbeitsreichen Alltag der Wehr und konnte mit einem Plus abgeschlossen werden. Die Kassenrevisoren Felix Weidert und Nic Mariany baten die Versammlung Marc Siebenaler die Entlastung zu geben.

Nach den teils statutarischen- teils Neuwahlen, sieht der Vorstand der Wehr wie folgt aus: Chef de corps: Jerry Collignon, Chef de corps adjoint: Steve Diederich, Sektionschefs: John Apel, Charles Bingen, Marc Siebenaler, Sekretär: Daniel Speller, Kassierer: Marc Siebenaler, Jugendleiter: Frédérique Bank, Beisitzende: Serge Pfeffer, Jos Schuller.

Anschließend wurden Michelle Schumacher und Pascal Ernzer für ihre Arbeit geehrt. Jerry Collignon ging nochmals mit ein paar Dankesworten auf deren beider Laufbahn in der Wehr ein.

Bürgermeister Ern. Walerius überbrachte der Wehr den Dank der Gemeinde für die Arbeit, die auch 2008 mit Bravour gemeistert wurden. Den Gewählten wünschte er viel Erfolg in ihren neuen Aufgaben. Weiter ging er auf die Verantwortung ein, die solche Führungspositionen mit sich bringen und die Wichtigkeit daß sich immer wieder Leute finden, die diese übernehmen. Weiter ging der Bürgermeister auf die sich häufenden Autounfälle in der Gemeinde ein. Die Einsätze bei diesen Unfällen wurden ebenfalls reibungslos gemeistert. Zu hoffen bleibt jedoch, daß diese Pechsträhne nun endlich ein Ende findet.

Kantonalpräsident Const. Schwartz bezeichnete die Wehr Berdorf als eine der aktivsten Wehren im Kanton Echternach, die stets sehr stark bei Einsätzen vertreten ist. In Berdorf wird die Zusammenarbeit mit dem Zivilschutz stets großgeschrieben und Const. Schwartz konnte hierzu einige markante Anekdoten liefern.

Weiter bedankte sich der Kantonalpräsident für das Ausrichten des Kantonalfestes, welches unter der damaligen Leitung von Pascal Ernzer ein großer Erfolg war. Es ist der Wunsch der 3 Ost-Kantone Remich, Grevenmacher und Echternach zu einem Regionalverband zusammen zu wachsen. So findet am 27. März eine Versammlung der 3 Kantone statt in der gleichzeitig die Generalversammlung des Kantonalverbandes eingebunden ist. Diese Versammlung ist in erster Linie jedoch eine Informationsversammlung und keine Gründungs- oder Fusionsversammlung wie es schon anderweitig angekündigt wurde.

Weiter bedankte sich Const. Schwartz bei der Gemeinde für die Unterstützung, besonders was die RAGTAL (Regionale Atemschutzgeräteträger Trainingsanlage) in Wasserbillig angeht welche von den 3 Ost Kantonen betrieben wird.

Der Kantonalinstruktor Reiner Hesse unterstrich nochmals die Idee des Zusammenwachsens der 3 Kantone welches quasi nur eine Formsache ist, da man auf dem Niveau der Instruktion schon längst auf eine enge und konstruktive Zusammenarbeit zurückblicken kann. Weiter informierte Herr Reiner Hesse über die in Zukunft zu erwartenden Reformen was die Lehrgänge angehen.

Chef de corps Jerry Collignon bedankte sich nochmals bei allen Gästen und Mitgliedern für ihr Kommen und wünschte allen noch gesellige Momente im Feuerwehrlokal.

Mike Schumacher

Nocher-Route

24.12.2008 Nach der Christmette - Après la messe de Noël 24.12.2008



Fotos: D.T. Berdorf

25.01.2009 Gaardebunne Frënn: Expo-Bourse 25.01.2009



Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

Aufrufe der Kulturkommission - Appels de la commission culturelle

Hobby-Expo 2010

D’Kulturkommissioun mecht e waarmen Opruff un all Hobby-Künstler aus der Gemeng fir mat hire Wierker un der nächster Ausstellung deelzehuelen.

Sidd Dir interesséiert dës Traditioun virunzeféieren, dann mellt Iech w.e.g. (Mme Helga Scharff), soss mussen mir leider d’Bengelen bäi d’Tromm geheien.

Wier Dir un engem Kunschtcours interesséiert? (Molerei, Keramik, Fotografie, Patchwork, ...)

Wa sech genuch Leit mellen, wëlle mir eis em d’Organisatioun këmmere.

La Commission culturelle lance un appel à tous ceux qui s’intéressent aux arts afin d’exposer leurs œuvres lors de l’exposition traditionnelle « Bäerträffer Hobbyausstellung ».

Si vous êtes intéressés à y participer, alors n’hésitez pas à contacter Mme Helga Scharff, présidente de cette commission.

Êtes-vous éventuellement intéressés à participer à un cours artistique?

S’il y a assez d’inscriptions, la Commission culturelle prendra en charge l’organisation.

Theater

Et wier dach flott, wann hei zu Bäertref nees géif Theater gespilt ginn!
 Wien wëllt eng Theatergrupp hëllefe grënnen resp. wien hätt Loscht fir matzespillen?
 Kontaktadress: Gemeng Bäertref / Kulturkommissioun
 Tel.: 79 01 87 – 1

Portrait: Karin Melchert

Biographie

Als eine der erfolgreichsten Sängerinnen in ihrer Wahlheimat Luxemburg ist Karin Melchert mit Ihrem Cross-Over von Jazz, Chanson und Pop weit über die Grenzen des Großherzogtums bekannt.

Die vielseitige Künstlerin, die mit ihrer souveränen Stimme das Publikum bereits im Alter von 6 Jahren begeisterte, hat im Laufe der Zeit mit unzähligen Musikern, Bands und Orchestern zusammengearbeitet. 1998 macht sie ihr Hobby zum Beruf und geht eigene Wege.

Nach zwei CDs im Bereich Musical und Jazz wagt die Sängerin 2007 erste Schritte als Songwriterin mit ihrer dritten CD Reason For Living. Chart-Erfolge in Luxemburg sowie Publishing- und Platten-Deals in Deutschland und Asien folgen innerhalb kürzester Zeit. Ihr Name erscheint auf Kompilationen neben Norah Jones, Nancy Sinatra, Alison Moyet, Enya...

Zur gleichen Zeit macht sich die Künstlerin einen Namen als Dozentin und Autorin für Gesang. Ihr Buch „About Your Voice“ wird in Deutschland vom Musikverlage Hage publiziert.

Für 2009 ist ein Debüt als Romanautorin geplant, bei dem ihr Leben als Sängerin eine tragende Rolle spielt.



Chronologie:



2008:- 2 Songs werden auf der EQ-Music Kompilation „Pure Jazz Divas“ veröffentlicht neben Namen wie: Norah Jones, Alison Moyet, Nancy Sinatra...

- Buch „About Your Voice“ wird in Deutschland bei HAGE Musikverlag verlegt und auf der Frankfurter Musikmesse vorgestellt.

- unterschreibt Platten- und Distributionsvertrag in Deutschland für CD Reason for Living

2007:- CD Release im Oktober „Reason For Living“

- Distribution Deal mit EQ Music Singapore und G-Pop GmbH für Asien für

CD Singing the Best of Silver Age Jazz Musical und Audiophile Women

- Headliner für 07.07.07 Friends of LIVE EARTH Concert in Luxemburg mit Where Will The Children Play

- 2006:- Veröffentlichung von Buch ÜBE(rs) SINGEN über Verlag OP DER LAY
 - Co-Organizator vom ersten LITTLE SWISS FESTIVAL in Berdorf, Luxemburg
 - How Can I Breath Without You über 13 Wochen in den RTL Charts
- 2005:- Sometimes in den RTL Charts
 - CD Release Musical & Movie World Hits 2nd Edition
- 2004:CD Release „Sometimes“ Pop, Jazz und eigene Kompositionen - zusammen mit einigen der bekanntesten Musiker Luxemburgs und Belgien.
- 2003-2004:Nimmt ein 3-monatiges Engagement an in Neu Delhi, Indien in einem 5-Sterne Hotel.
- 2003:Mitbegründerin der Show: COMEDIE & MELODIE mit Sebastian Matz und Christian Dirr. Auftritte in Deutschland, Luxemburg und der Schweiz.
- 2002:Mitbegründerin des Studios LITTLE SWISS in Berdorf, Luxemburg.
- 1999:Mitglied bei der Big Band OPUS 78
- 1998:- Release der CD MUSICAL & MOVIE WORLD HITS



- Beginnt bei der Musikschule CAVEM in Luxemburg das Fach Gesang zu unterrichten.

1997:Gründet ihre erste eigene Band mit der sie Musicals, Chansons, Pop - und Tanzmusik aufführt. Auftritte in mehreren Ländern Europas folgen.

1994-1996:- Sängerin bei mehreren deutschen und luxemburger Bands.

- Gesangsunterricht bei Nicole Frankfurter
- Gesangsunterricht bei Heinrich Thiel
- Teilnahme an verschiedenen Gesangsworkshops und Vorlesungen am Konservatorium der Stadt Luxemburg

1988: Sammelt erste Studioerfahrung mit der Gruppe SOFTWARE (Peter Mergener), bei der ihre Stimme auf einem Sampler veröffentlicht wird mit ENYA, TANGERINE DREAM, LAURIE ANDERSON usw.

1982: Wird Sängerin bei der 12-köpfigen Tanz- und Showband SOUND SELECTION.

- Nimmt Gesangsunterricht am Theater Trier.



Source: www.karinmelchert.com, Karin Melchert

Interview mit der Bärtrëffer Gemengenzeitung

1. Wie wirkt sich Ihr künstlerischer Erfolg auf Ihr Privatleben aus?

Es gibt in meinem Leben keine Trennung zwischen Beruf(ung) und Privatleben. Daher gibt es auch keine konkrete Antwort auf Ihre Frage. Denkt man in Bezug auf Privatleben an Ehe und Familie, muß ich gestehen: Ich bin kein Familienmensch, und ich liebe meine Familie genau dafür, daß sie auch keine sind - aber man sagt ja, so was ändert sich im Alter!?

2. Welchen Einfluß hat Ihr offenkundiges Interesse an der Philosophie auf Ihr Leben als Sängerin?

Für mich ist Philosophie nicht nur ein Interessengebiet, sondern ein Lebensweg - so wie für manche Menschen Religion. Um auf Ihre Frage zurück zu kommen: Ich denke, aus soeben genanntem Grund werden meine Texte und meine Musik nicht nur vom Interesse an der Philosophie beeinflusst, sie entstehen aus meiner Philosophie.

3. 2006 waren Sie mehrere Wochen in den RTL-Charts. Hat Ihnen dies neue Zukunftsperspektiven eröffnet?

Gerne würde ich „ja“ sagen, aber hier im Land ist der Markt zu klein, um Sängern und Bands mit eigener Musik vielversprechende Perspektiven zu eröffnen, und im Ausland sind die RTL Charts leider keine Referenz. Um als Musiker oder Sänger zu überleben, muß man sich andere Perspektiven schaffen. So arbeite ich nicht nur an eigener Musik, sondern biete verschiedene Projekte an, mit denen man mich und meine Musiker für Veranstaltungen jeder Art buchen kann.

4. Welche Erfahrungen haben Sie während Ihrem Aufenthalt als Sängerin in New Delhi gemacht?

Es waren fast nur positive Erfahrungen, die mich sehr inspiriert und mein Leben beeinflusst haben. Ich habe viele Jahre fast ausschließlich mit Ausländern gearbeitet, habe an einer amerikanischen Universität studiert und bin viel gereist. Mein 3-Monats-Engagement in Indien war jedoch in sämtlichen Hinsichten – sei es auf kultureller, sozialer, philosophischer, spiritueller (obwohl ich das Wort nicht gerne benutze) und persönlicher Ebene – ein absolutes Highlight.

5. Sie planen ein Debüt als Romanautorin. Wann können wir mit der Veröffentlichung dieses Buches rechnen?

Das Manuskript ist fertig. Ich hoffe, daß das Buch noch dieses Jahr heraus kommt.

Interview avec la Bärtrëffer Gemengenzeitung

1. Votre succès artistique a-t-il une influence sur votre vie privée ?

Je ne fais aucune séparation entre vie professionnelle et vie privée. Pour cette raison, il n'y a pas de réponse concrète à votre question. Si dans vie privée il y a couple et famille je dois avouer, à l'image de toute ma famille, ne pas être très cocon familial et pour cette raison l'aime d'autant. Mais ne dit-on pas que cela change avec l'âge ?

2. Quelle est l'influence de la philosophie tant sur votre vie familiale que sur votre vie de chanteuse ?

La philosophie est pour moi non seulement un centre d'intérêt mais aussi un chemin de vie comme la religion l'est pour d'autres. A la réflexion et pour répondre à votre question, ma musique et mes textes ne sont pas le fruit de ce centre d'intérêt mais bien le fruit de ma propre philosophie

3. En 2006, vous avez été reprise plusieurs semaines dans le hit parade de RTL. Cela vous a-t-il ouvert de nouvelles perspectives ?

J'aimerais tellement vous répondre par l'affirmative mais le marché luxembourgeois est trop petit pour offrir à des chanteurs et autres groupes des perspectives prometteuses ; et à l'étranger le hit parade de RTL n'est pas une référence. Pour nous permettre de survivre en tant que chanteur ou groupe, il faut s'ouvrir à d'autres horizons et pour cette raison, je soumetts des projets qui me permettent de m'engager, ensemble avec mes musiciens, à des manifestations de tous genres.

4. Quelles sont les expériences en tant que chanteuse que vous avez tirées de votre séjour à New Delhi ?

Essentiellement positives. A tel point qu'elles en influencent ma vie mais sont également une source d'inspiration. Durant plusieurs années je n'ai pratiquement travaillé qu'avec des étrangers, ai fréquenté une université américaine et ai beaucoup voyagé. Mais mon stage de 3 mois en Inde, tant par son aspect culturel, social, philosophique que spirituel (terme que je n'apprécie que très peu) ou personnel représente à mes yeux un moment extraordinaire.

5. Une autre corde à votre arc : auteur de romans. Quand pouvons-nous compter avec la publication de votre premier livre ?

Le manuscrit est terminé. J'espère le voir être publié cette année encore.

Kommende Ereignisse - Événements futurs

17.02.2009 **Doppelte Staatsbürgerschaft - Double nationalité** 17.02.2009

Um Ihnen weitere Einzelheiten über die doppelte Staatsbürgerschaft zu geben und um auf etwaige Fragen zu antworten wird der beigeordnete Außen- und Immigrationsminister, Herr Nicolas Schmit am Dienstag, dem 17. Februar 2009 um 20:00 Uhr im Kulturzentrum „a Schmadds“ in der Echternacher Strasse in Berdorf ein Referat über die **doppelte Staatsbürgerschaft** halten.

Wir würden uns freuen, wenn wir Sie an diesem Abend begrüßen könnten.

Afin de donner plus de détails sur la double nationalité et pour pouvoir répondre à vos questions éventuelles, le Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration, Monsieur Nicolas Schmit présentera un exposé sur la **double nationalité** au Centre culturel « a Schmadds » dans la rue d'Echternach à Berdorf le mardi, 17 février 2009 à 20:00 heures.

Nous espérons que vous répondrez favorablement à notre invitation.

22.02.2009 **Kanner-Fuesbal** 22.02.2009

Kanner Fuesparty
Sonndeg 22.02.2009
Am Centre Culturel « A Schmadds » zu Bäerträff
vun 14h00-18h00

Musëk **Spiller**

Animatioun

Org : Fraën a Mammen Bäerträff

Kanner : 2 €
Erwuessener : 3 €

Text&Flyer: Fraen a Mammen Berdorf

08.03.2009

Museksdag

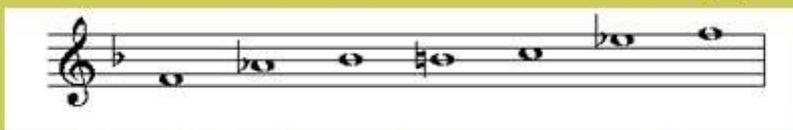
08.03.2009



Harmonie Berdorf

Association sans but lucratif

Sonndes de **8. Mäerz 2009** ass
Museksdag



am Centre Culturel « a Schmadds »
zu **Bäertrëf**

www.harmonieberdorf.org

Et spillen um
 11.30 Auer
Musikverein Ilexia Körperich
1905 e.V.
 14.30 Auer
Bech-Berburger Musek
 16.00 Auer
Ensemble des Cors du
Conservatoire de Luxembourg

Mëttegiessen: Op **Bestellung** gëtt et
Wëldragout (17€) an **Émincé de veaux** (15€)
(tel: 790717 oder 790074 bis den 4. Mäerz)

Maison fondée en 1870 Succursale: **GARE**
 Rue Dicks 11
 L-1417 Luxembourg
 Tel.: 49 49 27
 Fax: 48 84 64

Ets. FELTEN Marco
Orthopédie Technique s.à.r.l.

Rue d'Eich 76
 L-1460 Luxembourg
 Tel.: 26 68 33 47
 Fax: 26 68 37 69
 Succursale: **EICH** E-MAIL: info@ofelten.lu

Entrée libre

Text&Flyer: Harmonie Berdorf

25.-28.05.2009

Chorale Mixte Berdorf: Blankenberge

25.-28.05.2009



Chorale Mixte Berdorf firt an d'Vakanz

vum 25. – 28. Mai 2009 op

BLANKENBERGE



Hu dir Loscht an Zait fir mat eis mam Bus mat an d'Vakanz ze fueren, dann liest de Programm durch. Sollt des Rees iech zousoen, dann zeckt net a froot beim Alice Conrad (Tel. 79 0074) nom Prais fir des Rees. Waat méi Leit matfueren, waat de Prais vun der Rees méi belleg get.

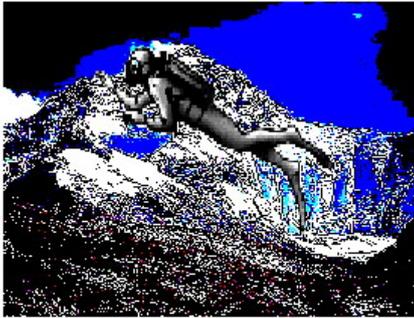
Programm:

- 1. Tag:** 25.05.2009 zu Berdorf um 7.00H ; 11.30H Stadtrundfahrt mit Guide in Brüssel anschl. Freizeit. Weiterfahrt 16.00H nach Blankenberge : 4*HÔTEL AAZAERT
- 2. Tag:** Ganztagesausflug auf die Halbinsel Walcheren + Seeland mit ganztätiger Guide Begleitung, gemeinsames Mittagessen in Vlissingen oder Middelburg. Am späten Nachmittag Rückfahrt zum Hôtel
- 3. Tag:** Ganztagesausflug entlang der Küste bis Ostende. 15.30H Stadtführung in Brügge mit Guide. 17.00H Grachtenrundfahrt durch die Kanäle von Brügge, anschließend Rückfahrt zum Hôtel.
- 4. Tag:** Freizeit in Blankenberge. 14.00H Rückfahrt mit Stop in Gent und Stadtführung. 17.30H Rückfahrt nach Berdorf.



Text&Flyer: Chorale Mixte Berdorf

Little Swiss Divers Berdorf



Little Swiss Divers Berdorf
 A.s.b.l
 Rue de Grundhof, 49 L-6550 Berdorf

Le staff de formation des **Little Swiss Divers** tient vous informer que les formations pour la saison 2008-2009 viennent de commencer.

Nous vous proposons des formations de plongée dans les catégories suivantes:

- Plongeur niveau 1 / CMAS 1 étoile Open Water Diver**
- Plongeur niveau 2 / CMAS 2 étoiles Advanced Open Water Diver**
- Plongeur niveau 3 / CMAS 3 étoiles Dive Leader**

Moniteur CMAS

**Nitrox (Mélanges suroxygénés)
 et toutes les spécialités.**

Nous enseignons dans les langues suivantes :

- Luxembourgeois
- Français
- Allemand
- Anglais

Nous nous tenons à votre dispositions pour de plus amples informations.

Weber Eric CMAS M* / Instructor Trainer**
Goetzinger Serge CMAS M* / Open Water Instructor

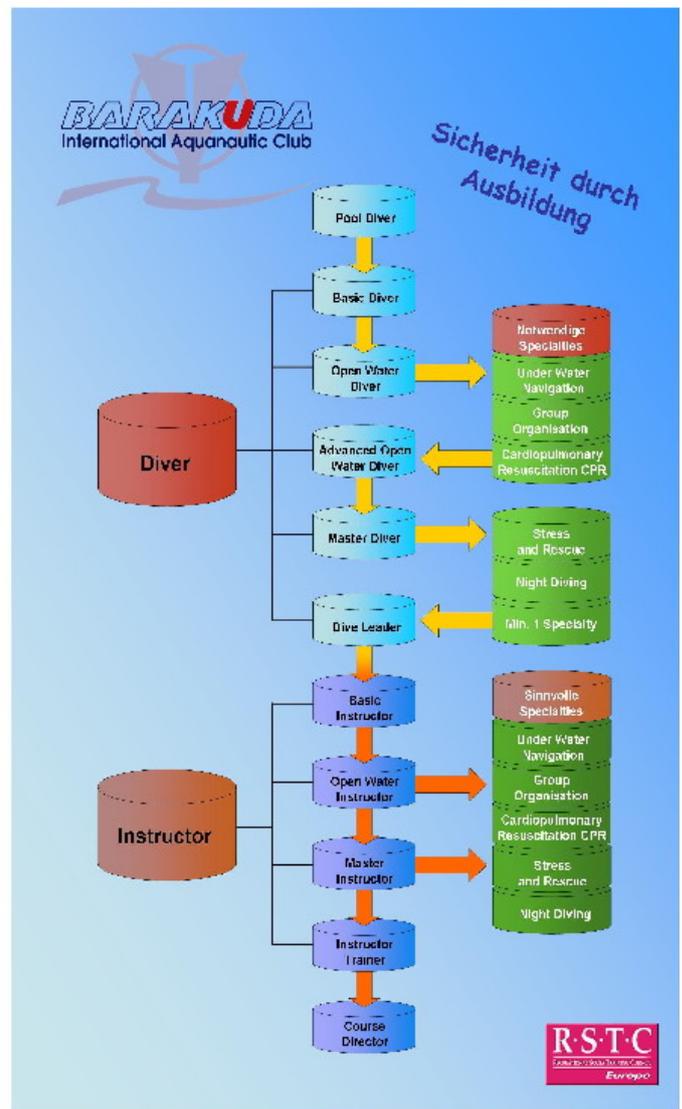
Tel. : +352 621 270 993
 Mail : little_swiss_divers@pt.lu
 Web : <http://www.little-swiss-divers.lu>



CMAS Confédération mondiale des activités subaquatiques



Recreational Scuba Training Council



Little Swiss Divers Berdorf
A.s.b.l

CCPL : LU65 1111 1987 0953 0000 Tel. : +352 691270993 E-mail : Little_Swiss_Divers@pt.lu
<http://www.Little-Swiss-Divers.lu>

Text&Flyer: Little Swiss Divers Berdorf

Manifestationskalenner (source: site internet S.I.T. Berdorf)

Février / Februar 2009

Di / So 22.02.2009	Bal de carnaval pour enfants 14:00 - 18:00 Org.: Fraen a Mammen Centre culturel « a Schmadds »	Kannerfuesbal 14:00 - 18:00 Org.: Fraen a Mammen Kulturzentrum „a Schmadds“
-------------------------------------	--	---

Mars / März 2009

Di / So 01.03.2009	Feux de la St. Jean 20:00 Org.: Sapeurs pompiers Berdorf Téilemuer	Buergbrennen 20:00 Org.: Sapeurs pompiers Berdorf Téilemuer
Di / So 08.03.2009	Journée musicale avec concert Org.: Harmonie Berdorf Centre culturel « a Schmadds »	Museksdag mat Concert Org.: Harmonie Berdorf Kulturzentrum „a Schmadds“
Sa 28.03.2009	Soirée bavaroise 19:00 Org.: Pappen a Männer Centre culturel « a Schmadds »	Bayereschen Owend 19:00 Org.: Pappen a Männer Kulturzentrum „a Schmadds“

Avril / April 2009

Sa 04.04.2009	Nettoyage de la nature « Grouss Botz » 09:00 Org.: S.I.T. et Commission de l'environnement Centre culturel « a Schmadds »	Fréijahrsbotz an der Natur „Grouss Botz“ 09:00 Org.: S.I.T. und Umweltkommission Kulturzentrum „a Schmadds“
Sa 18.04.2009	Concert de printemps 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Centre culturel « a Schmadds »	Fréijahrsconcert 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Kulturzentrum „a Schmadds“
Sa 25.04.2009	Stage avec la jeunesse Org.: Harmonie Berdorf Centre culturel « a Schmadds »	Lehrgang mit der Jugend Org.: Harmonie Berdorf Kulturzentrum „a Schmadds“

Mai / Mai 2009

Me / Mi 01.05.2009	Cortège du 1er mai 10:00 Harmonie de Berdorf dans tout le village	1. Mai Umzug 10:00 Harmonie de Berdorf im ganzen Dorf
Ve / Fr 22.05.2009	Concert folklorique ukrainien avec l'ensemble « Sbrutsch » 20:30 Org.: S.I.T. Centre culturel « a Schmadds »	Folklore-Konzert mit dem Ensemble „Sbrutsch“ - Ukraine 20:30 Org.: S.I.T. Kulturzentrum „a Schmadds“
Sa 23.05.2009	Concert vocal Balkanchor (NL) 20:30 h Org.: S.I.T. Amphithéâtre	Gesangskonzert Balkanchor (NL) 20:30 h Org.: S.I.T. Amphitheater
Sa - Di / So 23.-24.05.2009	Agility Cup 2008 10:00 resp. 9:00 Org.: Flying Hotdogs / US BC 01 Terrain de football Maartbësch	Agility Cup 2008 10:00 resp. 9:00 Org.: Flying Hotdogs / US BC 01 Fußballfeld Maartbësch
Sa 30.05.2009	Concert de Pentecôte 20:30 Harmonie de Berdorf Kiosque	Pfingstkonzert 20:30 Harmonie de Berdorf Kiosk

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint Anfang Mai 2009.

Einsendeschluß für Berichte und
Reportagen der Vereine:

15.04.2009

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra début mai 2009.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

15.04.2009